



Minnesota Population Center
University of Minnesota

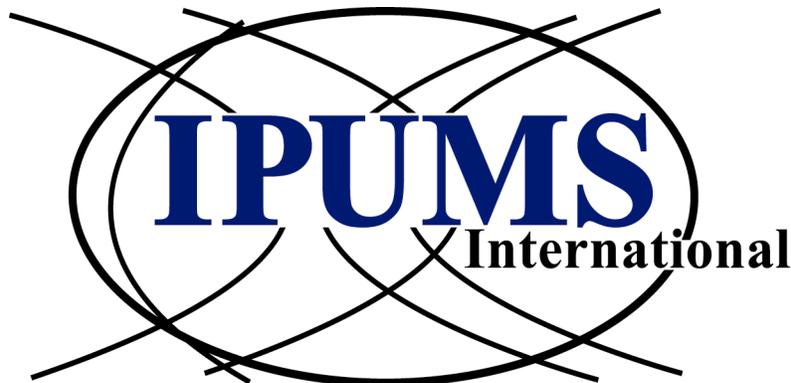
Notice to all users:

This document was scanned and processed at the University of Minnesota's [Minnesota Population Center](#). The document is part of the Center's [IPUMS International](#) project initiative (NSF SBR-9907416) to preserve and disseminate census microdata and metadata, including enumeration forms, instructions, codebooks, and similar documentation. Most of these materials were scanned from the archives of the [United Nations Statistics Division](#). We are grateful to the Statistical Division for permission to construct an electronic archive of this invaluable collection. For more information on the Center or the IPUMS International projects, please click on the highlighted names above.

This document was scanned using a [Fujitsu M4097D scanner](#) at 400 dpi in 1-bit mode. The documentation was processed through either Adobe's [Acrobat Capture 3.0](#) or ParaVision/[XMLCities PageGenie Pro 4.0](#) software, and then edited with Adobe's [Acrobat 4.05](#) software to create this PDF document. Roman script documents were processed using Acrobat Capture's or PageGenie Pro's optical character recognition filters to extract as much electronic text from the pages as possible, but no attempt has been made to check the resulting document's spelling or grammar. You may perform text searches on these documents, but due to limitations in character recognition technology and the quality of the individual documents, be aware that some words or phrases may not show up in the search even if they appear to be in the document.

All of the documents have thumbnail views and bookmarks embedded in them to aid the user in finding specific pages as quickly as possible (these are visible from the tabs in the left column of this document). Each document is stored in a PDF "Searchable Image (Exact)" format, which preserves the original scan quality while embedding electronic text (if available) behind the scanned image. The PDF file's security settings allow the user to print and select text; however, neither IPUMS International nor the Minnesota Population Center accept responsibility for any modifications made to these documents. The usual disclaimers apply.

If you have any questions about this document or the IPUMS International enumeration form project, please contact us by e-mail at mpc@pop.umn.edu.



REPUBLIQUE RWANDAISE

MINISTRE DU PLAN
DIRECTION GENERALE
DE LA STATISTIQUE
DIRECTION DU RECENSEMENT



COMMISSION NATIONALE
DE RECENSEMENT
SERVICE NATIONAL
DE RECENSEMENT

RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DE L'HABITAT AOUT 1991

MANUEL DE L'AGENT RECENSEUR
(AGATABO K'UMUKARANI W'IBARURA)

NB : pages 11-12-13-14-15
X-copies.
definition => p. 14
p. 4 (p. 1 + 3)

AVANT PROPOS

AGENT RECENSEUR,

Le succès du Deuxième Recensement Général de la Population et de l'Habitat (RGPH) dépend en grande partie de vous.

Vous êtes le pilier de cette phase capitale qu'est le dénombrement. Vous êtes donc appelé à y mettre tout votre sérieux. Etudiez soigneusement ce manuel et appliquez strictement les instructions qui y sont contenues.

Ne ménagez aucun effort pour que le recensement de notre pays soit convenablement exécuté.

Les informations que vous allez recueillir sont nécessaires pour la planification socio-économique de notre pays.

MUKARANI W'IBARURA,

Imigendekere myiza y'Ibarura rusange rya kabiri ry'abaturage n'imiturire izaterwa ahanini nawe.

Ni wowe ibarura rishingiyeho. Bityo rero usabwe kurikorana ubwitonzi. Wige neza amabwiriza ari muri aka gatabo kandi uyakurikize uko yakabaye.

Usabwe kwitanga utizigamye kugirango ibarura ry'Igihugu cyacu rizagende neza. Ibisubizo uzahabwa birakenewe cyane kuko bizafasha Igihugu cyacu kunoza itenganya-migambi mu byerekeye ubukungu n'imibereho y'abaturage.

SOMMAIRE

Chap.1. GENERALITES SUR LE RECENSEMENT.....	1
1.1. Qu'est-ce qu'un recensement ?.....	1
1.2. A quoi sert un recensement ?.....	1
1.3. Le IIème Recensement Général de la Population et de l'Habitat est légal	1
1.4. Organisation du recensement	2
Chap.2. INSTRUCTIONS GENERALES	2
2.1. Mission et comportement de l'agent recenseur.....	2
2.2. Obligations de l'agent recenseur	3
2.2.1. Ce que vous devez faire	3
2.2.2. Ce que vous ne devez pas faire	3
2.3. Principes généraux de collecte	4
Chap.3.: DOSSIER DE L'AGENT RECENSEUR	5
Chap.4.: RECONNAISSANCE DU DISTRICT DE RECENSEMENT ET NUMEROTATION DES BATIMENTS.....	6
4.1. Mise en place des agents recenseurs	6
4.2. Reconnaissance des DR	7
4.3. Lecture de la carte du DR	7
4.4. Numérotation des bâtiments et des ménages	8
Chap.5. DEFINITIONS DE BASE	11
5.1. Ménage	11
5.1.1. Ménage ordinaire.....	11
- Chef de ménage	11
- Ménage d'un homme qui a plusieurs femmes.....	12
5.1.2. Ménage collectif	12
- Ménages ordinaires logeant dans l'enceinte des établissements	13
- Autres cas spéciaux	13
5.2. Nuit de référence et notion de résidence	14
5.3. Unité d'habitation	15
5.4. Structure	15

IBIRIMO

1. IBISOBANURO RUSANGE KU IBARURA	1
1.1. Ibarura ni iki ?.....	1
1.2. Ibarura ritumariye iki?	1
1.3. Ibarura rusange rya kabiri ry'abaturage n'imiturire ryemewe n'amategeko	1
1.4. Imitunganyirize y'ibarura.....	2
2. AMABWIRIZA RUSANGE	2
2.1. Ubutumwa n'imyifaitire by'umukarani w'ibarura.....	2
2.2. Inshingano z'umukarani w'ibarura	3
2.2.1. icyo agomba gukora	3
2.2.2. icyo agomba kwirinda	3
2.3. Ibikurikizwa mu igihe ibarura rikorwa mu ngo.....	4
3. IBIKORESHO BY'UMUKARANI W'IBARURA.....	5
4. KUMENYA IMBIBI Z'AGAPANDE K'IBARURA NO GUSHYIRA NIMERO KU MAZU	6
4.1. Kwereka abakarani b'ibarura aho bazakora.....	6
4.2. Kumenya neza imbibi z'agapande k'ibarura	7
4.3. Gusoma ikarita y'agapande k'ibarura.....	7
4.4. Gushyira numero ku mazu	8
5. IBISOBANURO BY'IBANZE	11
5.1. Urugo	11
5.1.1. Urugo rusanze	11
- Nyiri urugo	11
- Urugo rw'umugabo ufite abagore benshi	12
5.1.2. Ikigo gituwe n'abantu benshi.....	12
- ingo zisanze zicumbikiwe mu kigo.....	13
- izindi ngo zihariye.....	13
5.2. Ijoro ry'ifatizo n'ibyerekeye gutura.....	14
5.3. Inzu ituwe.....	15
5.4. Urugo.....	15

Chap.6. REMPLISSAGE DU QUESTIONNAIRE	15
6.1. Recommandations générales.....	15
6.2. Remplissage de la première page.....	15
6.2.1. Identification du ménage	15
6.2.1.1. Préfecture, commune, secteur, cellule.....	15
6.2.1.2. N° du District, N° de structure, N° du ménage .	16
6.2.2. Type de ménage	17
6.2.3. Nombre total de questionnaires utilisés dans le ménage	17
6.2.4. Tableau récapitulatif.....	18
6.3. Remplissage de la 2e et 3e page (Caractéristiques individuelles)	19
6.3.0. Préparation de l'interview	19
6.3.1. Colonnes P1 à P15 : tous les individus du ménage.	20
6.3.2. Colonnes P16 à P20 : population de 4 ans et plus.	26
6.3.3. Colonnes P21 à P24 : population de 6 ans et plus.	29
6.3.4. Colonnes P26 à P33 : femmes de 12 ans et plus ...	35
6.4. Remplissage de la 4ème page : L'habitat	37
6.5. Remplissage du tableau récapitulatif.....	38
 CHAP.7. REMPLISSAGE DES AUTRES DOCUMENTS	 40
7.1. Bordereau des structures	40
7.1.1. Description du D.R.....	40
7.1.2. Lors de la numérotation des bâtiments et des ménages	40
7.2. Fiche récapitulative du District.....	40
7.3. Liste des ménages collectifs	41
7.4. Liste des ménages ordinaires	41
7.5. Observations	42

6. UKO URUPAPURO RW'IBARURA RWUZUZWA	15
6.1. Amabwiriza rusange	15
6.2. Uko buzuza urupapuro rwa mbere	15
6.2.1. Iranga-rugo	15
6.2.1.1. Perefegitura, Komini, Segiteri, Selire	15
6.2.1.2. Nimeru y'agapande k'ibarura, nimeru y'inzu, nimeru y'urugo	16
6.2.2. Ubwoko bw'urugo	17
6.2.3. Umubare w'impapuro zose zakoreshejwe babarura buri rugo.....	17
6.2.4. Imbonerahamwe y'urugo.....	18
6.3. Uko buzuza urupapuro rwa kabiri n'urwa gatatu rw'ibibazo	19
6.3.0. Uko bagomba gutangira	19
6.3.1. Kuva ku gice cya P1 kugeza kuri P15	20
6.3.2. Kuva ku gice cya P16 kugeza kuri P20	26
6.3.3. Kuva ku gice cya P21 kugeza kuri P24	29
6.3.4. Kuva ku gice cya P26 kugeza kuri P33	35
6.4. Uko buzuza urupapuro rwa kane : Imiturire	37
6.5. Uko buzuza imbonerahamwe y'urugo	38
7. UKO BUZUZA IBINDI BITABO BY'UMUKARANI W'IBARURA	40
7.1. Agatabo kandikwamo nimeru y'inzu	40
7.1.1. Imiterere y'agapande k'ibarura	40
7.1.2. Uburyo buzuza ako gatabo	40
7.2. Ikayi y'agapande k'ibarura	40
7.3. Ilisiti y'ibigo bituwe n'ingo nyinshi	41
7.4. Ilisiti y'ingo bisanzwe	41
7.5. Ibyitonderwa	42

Chap.1. GENERALITES SUR LE RECENSEMENT.

1.1. QU'EST-CE QU'UN RECENSEMENT ?

Le recensement général de la population et de l'habitat est l'ensemble des opérations qui consistent à collecter, analyser, et publier les données démographiques, économiques et sociales se rapportant à un moment donné à tous les habitants d'un pays. Il donne aussi l'occasion de collecter des données statistiques se rapportant à tous les locaux à usage d'habitation ainsi qu'à leurs occupants.

1.2 A QUOI SERT UN RECENSEMENT ?

Les données du recensement aident dans l'élaboration des plans de développement économique et social : le gouvernement a besoin d'avoir à sa disposition des informations statistiques pour bien orienter ses décisions et ses choix. En d'autres mots, pour déterminer les différents types d'infrastructures (construction des routes, des hôpitaux, des écoles, assainissement de l'eau, électrification) et les meilleurs emplacements où les édifier, le gouvernement a besoin d'avoir à sa disposition des informations détaillées et périodiquement mis à jour sur la population et l'habitat.

Ces diverses informations lui sont fournies essentiellement par le Recensement Général de la population et de l'habitat.

1.3. LE IIEME RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DE L'HABITAT EST LEGAL

Il est institué par l'arrêté présidentiel n° 36/10 du 14 janvier 1991 dont l'article 13 prévoit en son alinéa 1 que toute personne physique ou morale a l'obligation de se faire recenser en accueillant l'agent recenseur et en lui fournissant les réponses exactes aux questions figurant sur le questionnaire du recensement.

En revanche, le même A.P. précise, en son article 15, que les réponses données doivent rester confidentielles. Toute personne participant aux opérations du recensement ne doit, en aucun cas, divulguer des renseignements individuels recueillis auprès de la population.

Ainsi, les autorités de tous échelons (conseillers, bourgmestres, préfets, ministres, ...) n'ont pas le droit de connaître les réponses déclarées par chaque individu. Même le Service National de Recensement qui en est dépositaire ne pourra publier que les renseignements globaux.

.../...

1. IBISOBANURO RUSANGE KU IBARURA.

1.1. IBARURA NI IKI ?

Ibarura rusange ry'abaturage n'imiturire ni imirimo ijjana no kwegeranya, gusesengura no gutangaza imibare ishingiye ku italiki yagenwe yerekeye ingano n'imiterere y'abaturage b'igihugu cyose na bimwe mu biranga imibereho yabo n'ubukungu bw'igihugu. Rituma kandi haboneka n'imibare yerekeye amazu hamwe n'abayatuye.

1.2. IBARURA RITUMARIYE IKI ?

Imibare itanzwe n'ibarura rusange ifasha mu gutegura imigambi y'amajyambere mu by'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage : Leta ikeneye kumenya umubare nyakuri w'abaturage bose batuye igihugu no gusobanukirwa ku mibereho yabo muri rusange kugirango imenye ibikenewe (kongera imihanda, amavuriro, amashuri n'ibindi...) n'aho bigomba kujya. Ibyo byose kugirango Leta ibimenye yifashisha ahanini Ibarura ry'abaturage n'imiturire.

1.3. IBARURA RUSANGE RYA KABIRI RY'ABATURAGE N'IMITURIRE RYEMEWE N'AMATEGEKO

Ibarura rusange ry'abaturage n'imiturire ryashyizweho n'iteka rya Perezida n° 36/10 ryo kuwa 14 Mutarama 1991, nkuko ingingo ya 13 igika cya mbere kibivuga ko buri muntu wese na buri kigo bategetswe kubarurwa bakira neza umukarani w'ibarura kandi bamuha ibisubizo ababajije.

Muri iryo teka kandi, mu ngingo ya 15 havuga ko ibisobanuro byatanzwe bigomba kuba "IBANGA". Ni ukuvuga ko ari umukarani w'ibarura cyangwa undi wese uzakora mu mirimo yo kunonosora ibisubizo byatanzwe batagomba gutangaza ibisubizo bahawe n'umuntu ku giti cye.

Abategetsu bo mu nzego zinyuranye (Konseye, Burugumesitiri, Perefefu, Minisitiri n'abandi) nabo ntibagomba kumenya ibisubizo byatanzwe n'umuntu ku giti cye. N'Ishami ry'Igihugu Rishinzwe Ibarura rizabika ibyo bisubizo rizatangaze gusa ibyo ibarura ryagezeho muri rusange.

1.4. ORGANISATION DU RECENSEMENT.

Le deuxième recensement général de la population et de l'habitat est placé sous l'autorité de la Commission Nationale de Recensement. Celle-ci est assistée par la Commission Technique de Recensement, la Commission Préfectorale de Recensement et par le Service National de Recensement. C'est ce dernier qui s'occupe de l'exécution effective du recensement. Sur le terrain, la Commission Préfectorale est assistée par la Commission Communale de Recensement. Celle-ci s'occupe principalement des travaux de sensibilisation de la population.

La responsabilité des travaux de dénombrement est hiérarchisée de cette façon :

1. A l'échelle nationale, il y a le Service National de Recensement;
2. A l'échelle de la préfecture, il y a un coordinateur;
3. A l'échelle de la Commune, il y a un superviseur;
4. A l'échelle d'une zone de contrôle, il y a un contrôleur;
5. A l'échelle d'un district de recensement (DR), il y a un agent recenseur (A.R.).

Chap. 2. INSTRUCTIONS GENERALES.

2.1. Mission et comportement de l'agent recenseur

Comme agent recenseur, vous devez vous rendre dans tous les ménages de votre DR pour poser les questions relatives au recensement, transcrire correctement et lisiblement les réponses sur les questionnaires qui vous seront distribués.

Pour cela, vous devrez vous conformer aux instructions suivantes:

1. Votre tenue doit toujours être correcte;
2. Vous présenter correctement dans les ménages afin de gagner la confiance des recensés et montrer votre carte d'agent recenseur.
3. Respecter les habitudes des populations, avoir un langage rassurant et respectueux;

1. 4. IMITUNGANYIRIZE Y'IBARURA.

Komisiyo y'igihugu ishinzwe ibarura, ibifashijwemo na Komisiyo y'Ubuhanga mu by'ibarura, Komisiyo za Perefegitura zishinzwe ibarura n'Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura niyo ikurikirana imitunganyirize y'ibarura rusange rya kabiri ry'abaturage n'imiturire. Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura rigomba gutegura no gutunganya ibarura. Komisiyo za Perefegitura zishinzwe ibarura zifashwa na Komisiyo za Komini zishinzwe ibarura cyane cyane mu mirimo yo gukangurira abaturage ibyerekeye ibarura.

Mu gihe cyo gukora ibarura mu ngo, inzego zizakurikirana imirimo ni izi zikurikira uhereye ku rukuru :

1. Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura;
2. Umuhuza bikorwa mu rwego rwa Perefegitura;
3. Umugenzuzi mukuru mu rwego rwa Komini;
4. Umugenzuzi wa Zone;
5. Umukarani w'ibarura muri buri gapande k'ibarura.

2. AMABWIRIZA RUSANGE.

2.1. Ubutumwa n'imyifatire by'umukarani w'ibarura.

Wowe mukarani w'ibarura ugomba kujya mu ngo zose ziri mu gapande kawe k'ibarura, kubaza ibibazo birebana gusa n'ibarura, kwandika neza ibisubizo ku rupapuro rwabigenewe.

Niyo mpamvu ugomba kuzirikana amabwiriza akurikira :

1. Kwambara neza;
2. Kwitwara neza mu ngo kugirango ababarurwa bakugirire icyizere, ndetse ukerekana ikarita y'umukarani w'ibarura;
3. Kubahiriza umuco w'abaturage no kubavugisha mu kinyabupfura;

4. Poser uniquement les questions se rapportant au recensement, les formuler en un langage simple et accessible au recensé en apportant, si besoin est, des explications complémentaires pour une meilleure compréhension;
5. Etre une personne de terrain, patiente, capable de s'adapter à toutes les situations et d'accepter des multiples sacrifices inhérents à toute opération de collecte. En effet, vous serez appelés à travailler très tôt le matin ou très tard le soir, selon la disponibilité des habitants.

2. 2. Obligations de l'agent-recenseur.

2.2.1. ce que vous devez faire

1. Etre ponctuel et régulier à toutes les séances de formation;
2. Etudier sérieusement le questionnaire pour se familiariser avec son contenu et l'ordre dans lequel les questions devront être posées;
3. Effectuer votre travail tel qu'il est décrit dans le manuel.

2.2.2. ce que vous ne devez pas faire

1. Divulguer les renseignements recueillis au cours de l'interview ou en faire des commentaires. Les renseignements collectés doivent rester secrets sous peine de sanctions prévues par le décret loi n° 18/77 du 26 juillet 1977 portant organisation des activités statistiques spécialement en ses articles 4 et 5 (3 mois à 5 ans d'emprisonnement, etc.).
2. Tenir des discussions d'ordre politique, religieux ou autre avec la population sans rapport direct avec le recensement;
3. Vous faire accompagner, encore moins vous faire remplacer par quelqu'un au moment du travail;
4. Exercer d'autres activités que celles d'agent recenseur durant la période du dénombrement;
5. Abandonner votre travail avant de l'avoir complètement achevé;
6. Recenser les personnes en dehors de leur ménage (en route, au cabaret, au marché, etc.);
7. Recenser les personnes en présence d'individus étrangers au ménage.

.../...

4. Kubaza gusa ibibazo birebana n'ibarura kandi mu magambo yoroshye azwi na buri wese ubarurwa ndetse ukaba watanga ibisobanuro bindi byatuma mwumvikana neza kurushaho;
5. Kutarambirwa, kwemera no kumenyera ingorane zose wahura nazo mu gihe ubarura. Inshuro nyinshi uzasabwa gukora mu gitondo kare cyangwa ku mugoroba bitewe na gahunda y'ababarurwa.

2. 2. Inshingano z'umukarani w'ibarura.

2.2.1. Ibyo agomba gukora.

1. Kubahiriza amasaha mu gihe cy'amahugurwa;
2. Kwiga neza ibibazo bikubiye ku rupapuro rw'ibarura kugirango umenye uko bigomba gukurikirana;
3. gukora akazi ushinzwe ukurikiye uko gasobanuye muri aka gatabo;

2.2.2. Ibyo agomba kwirinda.

1. Kumena ibanga ry'ibisubizo wahawe mu ibarura cyangwa kugira icyo ubivugaho. Itegeko-teka n° 18/77 ryo kuwa 26 Nyakanga 1977 ritunganya imirimo ya statistike rihana umuntu wese utazagira ibanga ry'ibisubizo yahawe. Ingingo ya 4 n'ya 5 z'iryo tegeko-teka ziteganya igifungo kiri hagati y'amezi atatu n'imyaka itanu.
2. Kujya impaka n'abaturage ku birebana na Politiki, n'iyobokamana cyangwa ibindi bidafite aho bihuriye n'ibarura.
3. Gushaka uwo mugendana cyangwa ugusimbura mu kazi.
4. Gukora akandi kazi usibye ak'ubukarani bw'ibarura mu gihe cy'ibarura mu ngo.
5. Guhagarika akazi mbere y'uko karangira.
6. Kubarura abantu utabasanze mu ngo zabo (nko mu muhanda, mu kabari, isoko...).
7. Kubarura abantu hari n'abandi batari abo mu rugo rubarurwa.

2. 3. Principes généraux de collecte

Il faudra remplir soigneusement et lisiblement les questionnaires tout en ayant à l'esprit les principes ci-après:

1. Enregistrer tout membre du ménage quel que soit son âge ou son état physique.
2. Eviter les doubles-comptes (c'est à dire ne pas recenser deux fois la même personne) et les oublis.
3. Recenser dans le ménage aussi bien le bébé qui est né dans la nuit du 15 au 16 août 1991 que les personnes décédées le 16 ou après, mais qui étaient encore en vie dans la nuit du 15 au 16 août 1991.
4. Toutes les questions doivent avoir une réponse. Insister autant que faire se peut pour éviter les réponses du genre "je ne sais pas, j'ai oublié, inconnu", etc. Aucune colonne ne doit rester en blanc.
5. Aider si nécessaire les recensés à bien comprendre les questions et à bien répondre sans pour autant orienter leurs réponses;
6. Ne pas poser de questions dont la réponse est d'une évidence criante (le sexe d'une personne adulte que l'on voit par exemple).
7. Au cours de l'interview user de son sens critique pour déceler certaines anomalies ou invraisemblances dans les réponses et assurer la bonne qualité des données recueillies. Un jeune de 10 ans qui est à l'Université ou un jeune de 20 ans qui déclare avoir 5 enfants; se rassurer qu'il n'y a pas d'erreur. Les déclarations d'une même personne ne devraient pas être contradictoires. Il en est de même de celles d'une personne par rapport à celles des autres membres de son ménage.
8. Ne pas gaspiller les questionnaires, ni les abîmer car ils sont en nombre limité. Encercler le code de la manière la plus claire possible, afin d'éviter toute confusion. Il conviendra de la même façon de soigner l'écriture dans le cas des questions ouvertes ou des abréviations. Pour corriger un renseignement erroné, barrez-le proprement d'un seul trait et inscrivez le nouveau au dessus, le renseignement barré doit être lisible. En cas de code encerclé par erreur, barrez d'un seul trait toute la réponse et encerclez le bon.

2. 3. Amabwiriza rusange y'ibarura mu ngo.

Kugira ngo impapuro z'ibarura zuzuzwe neza, umukarani w'ibarura agomba kuzirikana amabwiriza akurikira :

1. Kwandika buri muntu wese uko yaba ameze kose cyangwa angana.
2. Kwirinda kubarura umuntu umwe inshuro ebyiri cyangwa kwibagirwa bamwe na bamwe.
3. Kubarura impinja zavutse mu ijoro ryo kuwa 15 rishyira uwa 16 Kanama 1991 ndetse n'abantu baba barapfuye nyuma y'ijoro ry'ifatizo.
4. Ibibazo byose bigomba gusubizwa. Gusubiramo ikibazo inshuro nyinshi kandi mu buryo bunyuranye kugirango batazajya basubiza ngo "Simbizi, Naribagiwe, n'ibindi...".
5. Gufasha ubarurwa kumva neza ibibazo iyo ari ngombwa ariko ukirinda kumufasha gusubiza buri gihe.
6. Ntakubaza ibibazo bifite ibisubizo bigaragara (urugero : kubaza igitsina cy'umuntu ukuze ureba).
7. Ugomba kureba niba ibisubizo uhabwa bihwitse : Umuntu w'imyaka 10 bakubwiye ko yiga mu mashuri makuru cyangwa se kanaka w'imyaka 20 akubwiye ko afite abana 5, icyo gihe ugomba gushishoza ukareba koko niba aribyo.
8. Kudapfusha ubusa cyangwa kuzuza nabi impapuro z'ibarura kuko ari nke. Kwandika cyangwa guca akaziga ku mubare ujyanye n'igisubizo ku buryo bugaragara kugira ngo hatazagira ibisubizo byitiranwa n'ibindi.
Birakwiye kwandika mu mukono usomeka ibisubizo uhawe.

9. Dans le cas où tous les membres d'un ménage sont absents, continuez normalement le travail, mais n'oubliez pas de repasser dans ce ménage au cours du recensement jusqu'à ce que les renseignements soient obtenus. Si vers la fin de la période de recensement personne n'est susceptible de fournir les renseignements, s'adresser aux voisins pour pouvoir obtenir le maximum d'informations sur le ménage absent et mentionner le fait en observation. Si personne au voisinage ne peut vous renseigner, adressez-vous alors à votre contrôleur.

Ces renseignements doivent être inscrits sur le questionnaire. L'utilisation de toute autre feuille est interdite.

10. Avant de commencer son travail, l'agent recenseur doit vérifier chaque matin si son dossier est complet.
11. A la fin de chaque journée de travail :
- Vérifier que tous les questionnaires de la journée sont bien remplis (lignes et colonnes), que la date de la journée a été portée à la première page;
 - Apprêter les questionnaires remplis en les classant par ordre de numéro de structures et de ménages pour son contrôleur;
 - Remplir la fiche récapitulative du District.
12. Présenter les questionnaires remplis et bien rangés à son contrôleur dès son prochain passage.
- Remplir le bordereau de transmission des questionnaires avant de les lui remettre ou de les récupérer après le contrôle.

Chap. 3 : DOSSIER DE L'AGENT-RECENSEUR.

A la fin du stage de formation, chaque agent recenseur recevra un dossier contenant les éléments suivants :

- une carte d'agent recenseur :

Elle permettra à l'agent recenseur de prouver qu'il est officiellement chargé du travail qui l'amène dans les ménages à recenser.

- une fiche récapitulative du district :

le document est particulièrement important car il permet de bien organiser tout le travail, l'ordre de classement des feuilles de ménage, ainsi que les contrôles et les utilisations ultérieures.

9. Igihe usanze mu rugo nta muntu n'umwe uhari ntuzategereze ariko uzibuke kuhagaruka. Niba ibarura rigiye kurangira utarabona umuntu ushobora kuguha ibisobanuro, baza abaturanyi ibyo bashobora kumenya kubaba muri urwo rugo maze wandike mu "IBYITONDERWA" ko abo batashoboye kuboneka mu gihe cy'ibarura. Niba nta muntu ushobora kuguha ibisobanuro bibwire umugenzuzi wawe.

10. Mbere yo gutangira akazi, umukarani w'ibarura agomba kubanza kugenzura niba ibitabo bye byuzuye.

11. Buri munsi akazi karangiye :

- kugenzura niba impapuro zabaruriweho zujuje neza;
- kurikiranya impapuro z'ibarura ukurikije nimeru z'inzu n'izingo mbere yo kuziha umugenzuzi wawe;
- uzuzura ikaye y'agapande k'ibarura.

12. Uko umugenzuzi aje kukureba muhe impapuro zujujwe kandi uzikurikiranye neza.

- Uzuzura urupapuro rwemeza ko utanze cyangwa wakiriye impapuro z'ibarura.

3. IBIKORESHO BY'UMUKARANI W'IBARURA.

Ihugurwa rirangiye, buri mukarani w'ibarura azahabwa ibintu bikurikirira :

- ikarita y'umukarani w'ibarura:
izamufasha kwerekana ko ari we wemewe kujya mu ngo kubarura.
- Ifishi y'agapande k'ibarura:
iyi fishi ni ngombwa kuko ifasha mu gutunganya akazi, mu gukurikiranya impapuro zabaruriweho no mu kugenzura.

- les questionnaires :
pour chaque ménage ordinaire, on doit remplir un ou plusieurs questionnaires pour identifier et saisir les individus et leurs caractéristiques démographiques et socio-économiques.
- des avis de visite:
un avis de visite est un document qui sert à fixer un rendez-vous pour l'interview du chef de ménage, de son épouse ou toute autre personne adulte absents lors du premier passage de l'A.R.
- le manuel d'instruction de l'agent recenseur :
il contient des instructions à consulter chaque fois qu'un problème est rencontré.
- un bordereau de structures:
c'est une fiche permettant de faire le contrôle de la numérotation des structures et des ménages.
- deux bics;
- dix craies;
- un cahier;
- un carton;
- la carte de son district de recensement (D.R.);
- le code géographique de la commune de votre district;
- bordereau de transmission.

**Chap. 4 : RECONNAISSANCE DU DISTRICT DE RECENSEMENT
ET NUMÉROTATION DES BATIMENTS.**

4.1. Mise en place des agents recenseurs

(le 10 et 11/08)

Après la formation reçue, les agents recenseurs composant une même zone de contrôle rencontreront leur contrôleur pour régler les problèmes administratifs éventuels. S'il y a des problèmes de logement ou de déplacement qui se posent par exemple, les agents recenseurs et leur contrôleur devront s'adresser aux responsables de cellules, aux conseillers de secteurs ou éventuellement au bourgmestre pour les régler. Ils devront également se fixer les modalités de travail pour la reconnaissance des D.R. Il reporte les limites de son D.R. dans le bordereau des structures.

En cas de doute, il devra s'adresser au contrôleur pour trouver une solution au problème qui se pose.

.../...

- Impapuro z'ibarura;

kuri buri rugo rutuwe ugomba kuzuza urupapuro rumwe cyangwa nyinshi kugirango umenye abantu bose baba mu rugo n'ibiranga imibereho yabo.

- Udupapuro dusaba kubonana n'abantu baba mu rugo;

ako gapapuro gafasha umukarani w'ibarura kubonana na nyir'urugo, umugore we cyangwa undi muntu wese ukuze utashoboye kuboneka igihe yahanyuraga.

- Agatabo gakubiyemo amabwiriza akurikizwa n'umukarani w'ibarura;

karimo ibisobanuro umukarani w'ibarura yakwitabaza igihe ahuye n'ibibazo.

- Agatabo gafasha kugenzura nimeru z'inzu n'urugo.

- Amakaramu abiri;
- ingwa icumi;
- ikaye;
- ikarito;
- ikarita y'agapande k'ibarura;
- agapapuro kariho imibare iranga komini y'agapande k'ibarura kawe;
- udupapuro dufasha kwakira cyangwa kohereza impapuro z'ibarura.

4. KUMENYA IMBIBI Z'AGAPANDE K'IBARURA NO GUSHYIRA NIMERO KU MAZU.

4. 1. Kwereka abakarani b'ibarura aho bazakorera.

(tariki ya 10 na 11 Kanama 1991)

Nyuma y'ihugurwa, abakarani b'ibarura bazahura n'umugenzuzi wabo kugira ngo bashakire hamwe umuti w'ibibazo byaboneka. Niba hari ibibazo by'amacumbi cyangwa se by'urugendo rurerure, abakarani b'ibarura n'abagenzuzi babo bagomba kubimenyesha aba responsabule b'amaselire, abajyanama ba segiteri cyangwa burugumesitiri kugirango babishakire umuti.

Bagomba kandi gukora gahunda kugira ngo bazamenye neza udupande twabo tw'ibarura. Umukarani yandika imbibi z'agapande ke k'ibarura mu gatabo gafasha kugenzura nimeru z'inzu n'urugo. Mu gihe abona atabona neza imbibi nyazo, abimenyesha umugenzuzi we kugirango bashakire hamwe igisubizo.

.../...

4. 2. Reconnaissance du District de Recensement (le 12/08).

En compagnie de son contrôleur éventuellement, l'A.R. sillonnera son D.R. et procédera à l'identification des limites précises de celui-ci. Cette délimitation se fera grâce à la lecture de la carte censitaire de son D.R. Il se fera accompagné des responsables de cellules qu'englobe le D.R. et devra s'assurer que les limites figurant sur la carte sont bien repérables sur le terrain de façon qu'il n'y ait aucun doute sur le territoire à recenser.

N.B. : Aucun ménage ne doit être dans plus d'un D.R. et tout ménage doit être dans un D.R.

4.3. Lecture de la carte censitaire du DR.

Une carte est une représentation conventionnelle sur un plan, d'une partie de la terre avec les objets qui s'y trouvent et éventuellement les phénomènes qui s'y produisent.

4.3.1. Signes conventionnels ou symboles

Certains éléments sur le terrain représentent un intérêt particulier et doivent figurer sur la carte. Cependant, étant donné leurs dimensions, on ne saurait les reproduire à l'échelle de la carte. C'est pourquoi, on recourt à l'utilisation des signes conventionnels ou symboles pour les représenter, lesquels signes ou symboles sont expliqués dans la légende de la carte.

4.3.2. Orientation de la carte.

Pour qu'il y ait une coïncidence entre la situation sur la carte et celle du terrain, la carte doit d'abord être orientée. Il est conventionnellement reconnu que lorsqu'une carte est tenue dans le sens normal de la lecture, la partie la plus proche du lecteur est le Sud. Le Nord est en haut, l'Est à droite et l'Ouest à gauche.

Orienter la carte, c'est la tenir de telle sorte que ses quatre points cardinaux soient dirigés vers leurs homologues du terrain.

On va particulièrement utiliser les éléments qui sont sur la carte et leurs homologues sur le terrain : il suffit de tourner la carte tenue horizontalement jusqu'à ce que les éléments représentés sur la carte soient en direction de leurs homologues de terrain. Ainsi la carte sera orientée.

.../...

4.2. Kumenya neza imbibi z'agapande k'ibarura.
(tariki ya 12 Kanama 1991)

Umukarani w'ibarura azazengaruka agapande ke k'ibarura areba imbibi nyazo yifashishije ikarita. Ari hamwe n'aba responsabule b'amaselire agize agapande ke, baja kugenzura niba imbibi zihuye n'iz'ikarita. Haramuka habonetse ibibazo akaba yasobanura umugenzuzi.

ICYITONDERWA. Nta rugo ruba mu dupande tw'ibarura tubiri, buri rugo rumwe rugomba kuba mu gapande k'ibarura kamwe.

4.3. Gusoma ikarita y'agapande k'ibarura.

Ikarita ni igishushanyo-mbonera k'igice cy'ubutaka cyerekana ibintu biriho cyangwa ibihakorerwa.

4.3.1. Ibimenyetso bikoreshwa.

Hari ibintu byangombwa bikenewe kumenyekana ariko bidashobora kugaragara neza ku ikarita kubera ubunini cyangwa ubuto bwabyo. Niyo mpamvu hakoresha ibimenyetso byihariye bisobanura by'umwihariko ikarita.

4.3.2. Kwerekeza neza ikarita.

Kugira ngo ibiri ku ikarita n'ibyo byerekana bihure, ni ngombwa ko ikarita yerekezwa mu buryo nyabwo. Kugira ngo umuntu asome ikarita neza, afata ikarita ku buryo igice kimwegereye kiba amajyepfo, ahagana haruguru ni amajyaruguru, ahagana iburyo ni iburasirazuba, ahagana ibumoso ni iburengerazuba by'ikarita.

Kwerekeza ikarita neza ni ugukora ku buryo izo mpande enye z'isi zihura n'iz'ikarita.

Ni ngombwa ko ibimenyetso by'ikintu ku ikarita biba mu cyerekezo cy'ibyo byerekana : umuntu azengurutse ikarita kugeza ubwo ibyo byerekezo bihura.

Au moment du déplacement sur le terrain, surtout sur une route après avoir orienté sa carte censitaire, il est recommandé à l'A.R. ou à l'A.C de tenir la carte dans le sens de l'évolution du déplacement pour lui permettre d'identifier tous les détails se trouvant sur le terrain.

4.3.3. Reconnaissance des limites du DR.

Il est évident que si un DR est constitué par une ou plusieurs cellules, chacune dans son intégrité, reconnaître les limites de ce DR reviendrait en fait à connaître les limites de cellules qui le constituent.

Dans ce cas, il suffit à l'agent recenseur de se faire aider par les Responsables de cellules pour qu'il fasse aisément la reconnaissance de son DR. Un DR ne peut être à cheval sur deux secteurs.

Dans le cas où des parties de cellules entrent dans la constitution du DR, l'AR retrouvera les limites du DR qui sont facilement repérables sur la carte censitaire mise à sa disposition

A l'endroit de la coupure, la limite peut être une route, un sentier, un cours d'eau temporaire, une rivière, une haie ou une rangée d'arbres. L'élément constituant cette limite est toujours représenté sur la carte. Alors, l'agent recenseur doit utiliser la carte du DR pour reconnaître les limites : il oriente d'abord la carte et en fait une lecture.

Sur la carte censitaire, il a été nécessaire d'y positionner certains détails tels que les sources d'eau aménagées, les lieux du culte, les cimetières, les écoles, les centres de santé, etc, pour permettre à son utilisateur de l'orienter et de se repérer facilement.

En outre, les limites de DR sur la carte sont marquées au couleur rouge, celles de zones de contrôles (zc) au couleur verte et une note relative à la constitution et à l'identification de DR et ZC est mise sur la carte pour faciliter la tâche à l'agent recenseur et au contrôleur.

4.4. Numérotation des bâtiments et des ménages (du 13 au 15/08).

Après la reconnaissance des limites de son district de recensement, l'A.R. procédera à la numérotation des bâtiments et des ménages.

.../....

Iyo umuntu agenda nko mu muhanda, afata ikarita mu cyerekezo aganamo kugira ngo ashobore kubona ibintu byose biri ku ikarita.

4.3.3. Kumenya imbibi z'agapande k'ibarura.

Niba agapande k'ibaura kagizwe n'amaserire menshi, ni ngombwa kumenya imbibi zizo serire zigize agapande k'ibarura. Niyo mpamvu umukarani w'ibarura asabwe ko yakwifashisha abayobozi ba serire kugira ngo amenye imbibi z'agapande ke k'ibarura. Iyo imbibi za serire zidahuye n'iz'agapande k'ibarura, agomba kurebera ku ikarita ye kugira ngo azibone neza.

Izo mbibi akenshi zikunda kuba, umuhanda, akayira, akagezi cyangwa umugezi, uruzitiro rw'ibihuru cyangwa ishyamba,... Hari ibintu byangombwa biba biri ku ikarita kugira ngo umukarani w'ibarura ayerekeze neza. Ibyo ni nk'isoko, urusengeru, irimbi, amashuri, urusisiro,...

Imbibi ku ikarita zigaragazwa n'ibara ritukura ku byerekeye agapande k'ibarura; ibara ry'icyatsi kibisi kuri za zone. Ikarita ijyana kandi n'ibisobanuro by'ibigize buri gapande k'ibarura na buri zone.

4.4. Gushyira nimeru ku mazu no ku ngo. (tariki ya 13 kugeza ku ya 15 Kanama)

Umukarani w'ibarura amaze kumenya imbibi z'agapande k'ibarura ashinzwe atangira gushyira nimeru ku mazu no ku ngo.

Vous utiliserez à cet effet la fiche de numérotation des bâtiments et d'identification des ménages (le bordereau de structures).

La numérotation des bâtiments se fera d'îlots en îlots, afin d'éviter les oublis éventuels. L'ordre de la numérotation dépendra de la configuration du district, toutefois on devra suivre un ordre logique qui facilitera le repérage sur le terrain. Chaque bâtiment aura un seul numéro. Dans chaque district de dénombrement, cette numérotation suivra un ordre séquentiel, les numéros comportant trois chiffres allant de 001 à 999. Ils seront précédés du sigle RGP et seront portés de préférence sur le cadrant supérieur des portes de façon à être visibles ou à défaut sur les portes ou les fenêtres.

En milieu urbain, afin d'éviter toute confusion entre les bâtiments appartenant à deux DR différents, on utilisera, pour les DR limitrophes les craies de couleurs différentes pour matérialiser la délimitation.

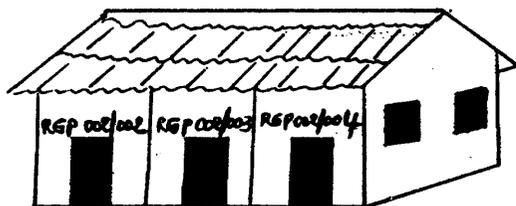
Les cas de figure qu'on rencontrera sont :

1. un bâtiment abrite un seul ménage. On mettra le n° du bâtiment suivi du n° du ménage.

Exemple : RGP 001/001

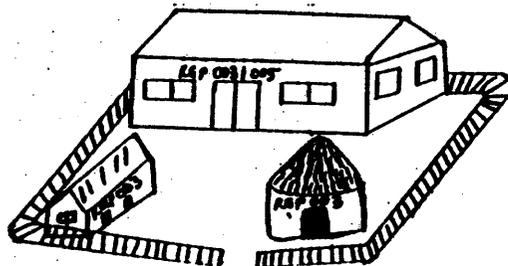
2. Un même bâtiment abrite plusieurs ménages. Le n° du bâtiment est le même pour tous les ménages de ce bâtiment et il suit le n° du précédent; tandis que les n° des ménages évoluent d'un ménage à l'autre en suivant les n° des ménages des bâtiments précédents.

Exemple :



3. Plusieurs bâtiments abritent un seul ménage : en ce moment, tous les bâtiments du ménage auront le même numéro. Seul le bâtiment principal portera le numéro du ménage.

Exemple :



Muzakoresha ifishi ifasha kugenzura nimeru z'amazu n'ingo (Bordereau de structures).

Nimero z'amazu zizandikwa hakurikijwe imyegeranire y'amazu kugira ngo hatazagira amazu asigara adafite nimeru. Uburyo nimeru zizakurikirana bizaterwa n'uko agapande k'ibarura gateye. Buri nzu izagira nimeru imwe gusa. Muri buri gapande k'ibarura izo nimeru zigizwe n'imibare itatu uhereye kuri 001 kugeza kuri 999. Iyo nimeru ibanzirizwa n'akamenyetso RGP kandi ikandikwa ahagaragara.

Mu mijyi, kugirango amazu ari muri DR zihana imbibi atazitiranywa, hazakoreshe ingwa z'amabara atandukanye.

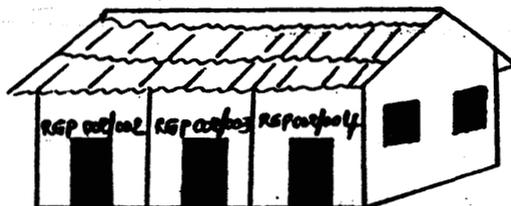
Mu gushyira nimeru ku mazu no ku ngo muzahura ni :

1. Inzu ituwe n'urugo rumwe. Uzashyiraho nimeru y'inzu ikurikiwe na nimeru y'urugo :

urugero : RGP 001/001.

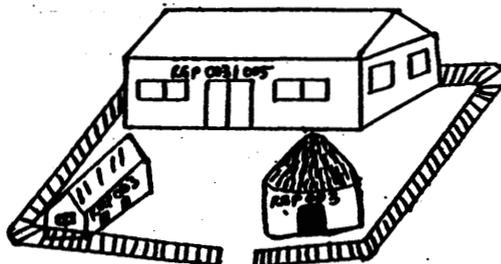
2. Inzu imwe ituwe n'ingo nyinshi. Inimeru y'inzu ni imwe kuri izo ngo zose kandi ikaba ikurikira inimeru y'inzu iyibanziriza; zigenda zihinduka uva ku rugo ujya ku rundi ukurikije nimeru z'ingo z'inzu za mbere.

Urugero :



3. Inzu nyinshi zituwe n'urugo rumwe : icyo gihe amazu yose azabona nimeru zisa (imwe). Usibye ko inzu ya nyir'urugo ariyo izandikwaho nimeru y'urugo.

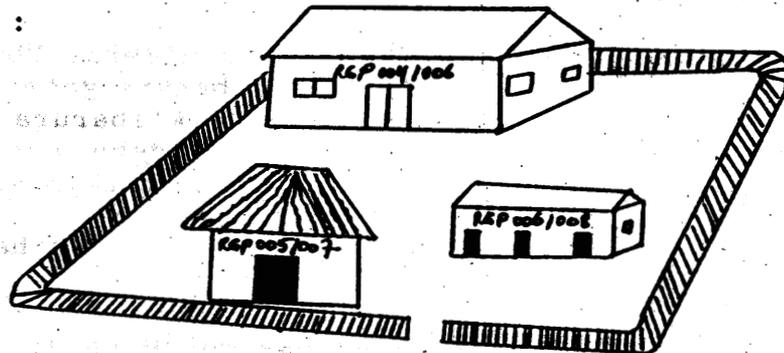
Urugero :



.../...

4. Plusieurs bâtiments abritent plusieurs ménages : ces bâtiments et ces ménages auront des numéros différents.

Exemple :



- * Les bâtiments servant d'annexe aux ménages porteront le numéro du bâtiment principal des ménages concernés.
5. Les bâtiments abritant un ménage collectif (exemple : hôpital, école) : il faudra numéroter le bâtiment principal. Mais si à l'intérieur du ménage collectif, on y trouve les ménages ordinaires, la numérotation de ces bâtiments et de ces ménages se fera indépendamment du bâtiment et du ménage collectif suivant le cas de figure qui se présente. Dans ce cas la numérotation de ces ménages ordinaires est fait à la fin de toute la numérotation dans le D.R.

Exemple :

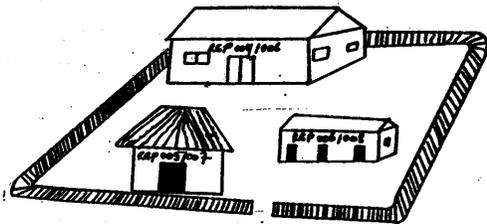


6. Les bâtiments administratifs (bureau de commune, de secteur, ministère, préfecture, église, etc) les usines et les bâtiments de commerce : se rassurer que personne n'habite à l'intérieur et passer sans numéroter. Mais si le bâtiment est habité alors numéroter à la fois le bâtiment et les ménages.
7. Les bâtiments non habités : on additionnera 500 au numéro correspondant mais il n'y aura pas d'extension pour le ménage.

.../...

4. Inzu nyinshi zituwemo n'ingo nyinshi. Izo nzu n'izo ngo zizagira numero zitandukanye.

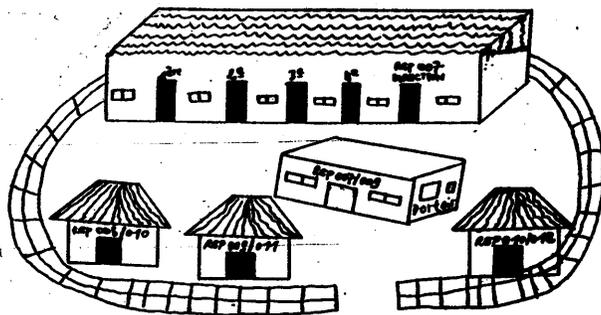
Urugero :



- * Ibikoni, imisarane, ibyumba bakarabiramo, amazu agenewe gushyirwamo ibikoresho atandukanye n'amazu atuwemo n'abantu bo mu rugo azashyirwaho numero imwe y'inzu ya nyir'urugo.

5. Inzu zirimo ikigo gituwe n'abantu benshi (urugero : ibitaro, ishuri) : uzashyira numero ku nzu imwe iri ahagaragara kandi nini. Ariko niba mu kigo hari ingo zisanzwe : numero zizo nzu n'ingo zazo uzazishyiraho ukurikije ko ari urugo rusanze. icyo gihe numero zizo ngo zisanzwe uzazishyiraho urangije kuzenguruka agapande kawe k'ibarura.

Urugero :



6. Inzu z'ubutegetsi (ibiro bya Komini, bya Segiteri, Prefegitura, Minisiteri, Kiliziya,...), inganda n'inzu z'ubucuruzi : ugomba kumenya neza niba nta muntu utuyemo mbere yo kugenda nta numero ushyizeho. Ariko niba inzu ituwemo n'urugo, shyiraho numero y'inzu n'iy'urwo rugo.
7. Inzu zidatwemo : Kuri izo nzu ufata numero wari ugezeho ukongeraho 500 ariko nta numero z'ingo wongeraho. Niba inzu itari ituwemo igihe bashyiraho numero isigaye ituwemo, uvanaho 500 ku numero iri ku nzu hanyuma ukongeraho numero y'urugo.

Par exemple, si le n° à inscrire était 025, il devient 525.

Si au cours du dénombrement, le bâtiment vient d'être occupé, on retranche le 500 et on affecte un numéro au ménage.

Les cuisines, les W.C., les douches, les hangars construits séparément du bâtiment principal ne seront pas numérotés.

N.B. Après le dénombrement d'un ménage, son numéro sera encadré.

Exemple : le ménage RG 025/079 devient après le dénombrement

RGP 025/079

Chap. 5. DEFINITIONS DE BASE

5.1. Ménage

L'unité de dénombrement au cours du recensement de la population sera le ménage. Celui-ci présente l'avantage de regrouper les individus qui ont presque les mêmes caractéristiques sociales et économiques. Il permet en plus de localiser et d'identifier plus facilement chaque individu.

Il y a deux sortes de ménage: le ménage ordinaire et le ménage collectif.

5.1.1. Le ménage ordinaire

C'est un ensemble de personnes apparentées ou non, qui reconnaissent l'autorité d'un même individu appelé "chef de ménage" et dont les ressources ou dépenses sont en majeure partie communes. Elles habitent le plus souvent sous le même toit ou dans le même enclos (rugo) et partagent les repas.

* Une personne qui vit seule constitue un ménage dont elle est le chef.

- Le chef de ménage:

C'est généralement la personne qui gère les ressources du ménage, qui est la plus âgée et qui commande. Le plus souvent, le chef de ménage est un homme. Toutefois, une femme peut être chef de ménage, notamment une veuve ou une divorcée. On considérera dans ce recensement comme chef de ménage celui qui sera désigné ou qui se désignera comme tel.

Urugero : urugo RGP 025/079 rumaze kubarurwa numero izasigara imeze itya:

RGP 025/079

Icyitonderwa. Shyira numero y'urugo rwabaruwe mu kadirishya.

5. IBISOBANURO BY'IBANZE.

5.1. URUGO.

Mu ibarura ry'abaturage, urugo nirwo rwego rw'ifatizo. Abantu bo mu rugo rumwe bakunze kugira imico n'imibereho idatandukanye cyane. Urugo rufasha kandi kumenya buri muntu wese ugomba kubarurwa. Habaho ubwoko bubiri bw'urugo; urugo rusanze n'ikigo gituwe n'abantu benshi.

5.1.1. Urugo rusanze.

Ni abantu bafitanye isano cyangwa batayifitanye, bategekwa n'umwe muribo bita "nyir'urugo" kandi bahuriye ku bikoresho byo mu rugo. Akenshi bakunze gutura mu nzu imwe, mu gipangu kimwe kandi bakanasangira.

* Umuntu wibana akoze urugo rusanze kandi ni nyir'urugo.

- Nyiri urugo :

Ni umuntu ushinze urugo, ukuze kandi utanga cyangwa ufata ibyemezo mu rugo. Akenshi nyiri urugo ni umugabo ariko umugore ashobora kuba nyiri urugo igihe atabana n'umugabo. Muri iri barura nyiri urugo ni uwo bazashyirahò cyangwa uziyita atyo.

N.B. Le ménage occupe généralement en totalité ou en partie un bâtiment ou même plusieurs. Ce bâtiment peut consister en une seule pièce ou un groupe de pièces ou tout autre lieu aménagé comme logement des personnes.

- Ménage d'un homme qui a plusieurs femmes

Si un homme marié a plusieurs femmes (polygame) et habite avec elles et leurs enfants, ceci constitue un seul ménage ordinaire. Mais si certaines de ses femmes habitent des maisons séparées, ceci constitue plusieurs ménages ordinaires.

Attention

Il faut faire bien attention de ne recenser qu'une seule fois le chef de ménage polygame comme résidant. Il est résidant présent dans le ménage où réside sa première femme s'il y a passé la nuit de référence. Il y sera recensé comme résidant absent s'il a passé la nuit de référence ailleurs. Si le mari polygame n'a pas passé la nuit de référence chez sa première femme, il est recensé comme "Visiteur" là où il a passé la nuit de référence quand bien même c'est chez une de ses femmes.

Dans un tel cas ses autres femmes deviennent "chef de ménage". Ceci est très important car chaque personne ne peut être recensée comme "résidant" qu'une seule et unique fois. Aussi aucun visiteur ne peut être chef de ménage.

Il faut par conséquent se renseigner sur chaque chef de ménage de sexe masculin. S'il est polygame, d'emblée il importe de savoir si chacune de ses femmes habite un logement séparé, et d'enregistrer le mari polygame comme résidant dans le ménage où réside sa première femme.

5.1.2. Ménage collectif

En plus du ménage ordinaire, décrit ci-dessus, il y a des groupes de personnes le plus souvent sans lien de parenté qui, pour des raisons professionnelles, médicales, scolaires, etc., vivent dans un même établissement.

Ces groupes de personnes constituent "un ménage collectif".

Il s'agit essentiellement:

1. des militaires logés dans une caserne ou un camp;
2. des membres d'une communauté religieuse;
3. des malades non accompagnés internés dans des établissements hospitaliers publics ou privés;
4. les détenus dans des établissements pénitentiaires;
5. les occupants des hôtels;
6. les orphelins ou handicapés vivant dans un orphelinat ou dans un centre pour handicapés;

.../...

Icyitonderwa : Ahanini umuryango uba mu nzu imwe cyangwa nyinshi; ushobora no kuba mu gipande kimwe cy'inzu. Iyo nzu ishobora kuba igizwe n'icyumba kimwe, ibyumba byinshi cyangwa ari ahantu hose hashobora gucumbika abantu.

- Urugo rw'umugabo ufite abagore benshi.

Niba umugabo washatse afite abagore benshi akaba hamwe n'abo bagore n'abana babo, bazaba bagize urugo rusanze. Ariko niba abo bagore batuye mu mazu atandukanye, buri nzu ya buri mugore izaba urugo rusanze.

Icyitonderwa :

Ni ngombwa kwitondera, kubarura mu rugo rumwe kandi inshuro imwe, umugabo utunze abagore benshi ko atuye muri urwo rugo. Azabarurwa ko atuye mu rugo rurimo umugore we wa mbere ko ahaba kandi ahari niba yaraharaye iryo joro (ijoro ry'ifatizo). Azabarurwa ko ahaba ariko adahari niba iryo joro azaba yaraye ahandi. Ahandi azahabarurirwa ko ari umushyitsi nubwo azaba ari ku mugore we wa mbere. Ubwo abagore bandi bazitwa ba nyiri urugo.

Ibi ni ngombwa kubizirikana kuko nta muntu uzabarurwa inshuro irenze imwe ko aba mu rugo. Kandi nta mushyitsi uba nyiri urugo.

Niyo mpamvu ugomba gusobanura burigihe nyiri urugo w'umugabo niba adaturwe cyangwa adafite abagore benshi. Aramutse afite abagore benshi, ni ngombwa kumenya niba buri mugore atuye mu nzu ye yihariye, maze umugabo akabarurirwa mu rugo rw'umugore we wa mbere ko ahatuye.

5.1.2. - Ikigo gituwe n'abantu benshi.

Usibye urugo rusanze tumaze kubona, hari abantu akenshi badafitanye isano, bahuzwa n'akazi, uburwayi, amashuri, ... batuye hamwe. Urwo rugo rutuwe n'abantu benshi barwita "IKIGO".

Usanga ahanini ari :

1. Abasirikari;
2. Imiryango y'abihayimana;
3. Abarwayi batagira abarwaza barwariye mu bitaro;
4. Abagororwa;
5. Ababa mu mahoteri;
6. Imfubyi n'ibimuga baba mu bigo by'imfubyi cyangwa ibigo by'abamugaye;

.../...

- 7. toutes les autres personnes vivant dans un autre établissement aux conditions plus ou moins identiques;
- 8. camp de réfugiés et personnes déplacées;
- 9. écoles, homes des étudiants, homes des filles ou de garçons.

Une liste d'établissements où on compte trouver ces ménages collectifs sera alors identifiée et donnée au contrôleur et à l'agent recenseur avant la fin du stage de formation.

N.B.: - Cependant si l'agent recenseur trouve des ménages collectifs qui n'ont pas été signalés, il les recense comme tels et signale le cas à son contrôleur.

- L'agent recenseur inscrira en premier lieu comme chef de ménage la personne la plus gradée ou, s'il y en a plusieurs ou si toutes ont le même grade, la plus âgée.
- Les ménages collectifs militaires et les établissements pénitentiaires seront recensés par le personnel de ces établissements.

- Ménages ordinaires logeant dans l'enceinte des établissements collectifs.

Si l'on trouve dans un établissement cité ci-dessus une famille qui y loge séparément et qui prend ses repas seule, on la recense comme un ménage ordinaire (logement de service dans certains établissements).

Les militaires ou les personnes appartenant à la sécurité qui logent soit en famille soit seuls dans une habitation privée forment des ménages ordinaires.

- Autres cas spéciaux :

- Les ouvriers (saisonniers ou permanents) à l'étranger seront recensés dans leurs ménages s'ils sont partis depuis moins de 6 mois. Ils ne seront pas recensés dans le cas contraire.

- Les élèves et les étudiants internes qui se trouvent, au moment du recensement, chez leurs parents seront recensés là en tant que résidents présents, mais s'ils sont en vacances dans des camps divers on les recense là où ils se trouvent comme visiteurs.

- Les coopérants, les conseillers étrangers et les étudiants étrangers dont le terme dépasse ou dépassera 6 mois sont recensés comme tous les résidents selon leur situation de résidence réelle. Cependant, s'ils sont présents pour un délai plus court (moins de 6 mois) on les recense comme visiteurs.

7. Abandi bantu bose baba mu bigo (imibereho yabo idatandukanye cyane)
8. Ikigo cy'impunzi n'abantu bavuye mu byabo kubera impamvu zinyuranye (intambara);
9. Amashuri, home z'abanyeshuri, home z'abakobwa cyangwa abahungu.

Ilisiti y'ibyo bigo izahabwa umugenzuzi n'umukarani w'ibarura mbere y'uko ihugurwa rirangira.

Icyitonderwa.

- Niba umukarani w'ibarura abonye ikigo kitari kuri lisiti yahawe, agomba kukibarura hanyuma akabimenyesha umugenzuzi we.
- Umukarani w'ibarura azafata nyir'urugo, umuntu ukomeye muri bo, niba hari benshi, agafata ukuze muri bo.
- Ibigo by'abasirikari n'iby'abagororwa bizabarurwa n'abakozi babyo.
- Ingo zisanzwe zicumbikiwe mu kigo.

Nusanga mu kigo urugo rutuwe ukwarwo, rufite ubuzima gatozi ruzabarurwa nk'urugo rusanze (amazu y'abakozi mu bigo bimwe na bimwe).

Abasirikare cyangwa abandi babana n'imiryango yabo cyangwa babana mu nzu zabo bazabarurwa nk'ingo zisanzwe.

Izindi ngo zihariye.

- Abapagasi cyangwa abakozi bakora mu mahanga bazabarurwa mu ngo zabo niba bamaze amezi atarenze atandatu. Niba arenze ntibazabarurwa.
- Abanyeshuri bacumbikiwe bazaba bari mu biruhuko iwabo, bazabarurwa ko baba mu rugo kandi baharaye. Ariko abazaba bari mu biruhuko ahandi hatari iwabo, bazabarurwa iwabo ko baba mu rugo ariko badahari, naho iyo bari babarurwe ko ari abashyitsi.
- Abakozi b'abanyamahanga bagomba kumara cyangwa bamaze mu Rwanda igihe kirenze amezi atandatu bazabarurwa nk'abandi bose. Niba bazamara igihe kitageze ku mezi atandatu bazabarurwa ko ari abashyitsi.

- Les diplomates étrangers au Rwanda ne seront pas recensés, cependant il faut recenser leur personnel domestique.
- Les touristes et autres voyageurs étrangers au Rwanda au moment du recensement seront recensés comme visiteurs dans les ménages collectifs ou ordinaires respectifs.

5.2. Nuit de référence et notion de résidence

1. Définitions:

- Nuit de référence :

C'est la nuit du 15 au 16/08/1991.

- Notion de résidence :

Les membres du ménage recensés peuvent avoir l'un des deux statuts : Résidants ou Visiteurs.

Les Résidants :

Ce sont des personnes qui habitent le ménage depuis au moins 6 mois ou qui ont l'intention ferme d'y rester pour au moins 6 mois.

Exemple : - un fonctionnaire nouvellement affecté dans la région où vous recensez;

- une femme nouvellement mariée qui vient d'intégrer le foyer de son mari.

Ces deux personnes sont des résidants même si elles n'ont pas encore fait 6 mois dans ce ménage.

Est résidant présent : toute personne qui réside habituellement dans le ménage recensé et qui y a passé la nuit de référence.

Est résidant absent : toute personne qui réside habituellement dans le ménage mais qui n'y a pas passé la nuit de référence.

Si son absence a duré ou si elle doit durer plus de 6 mois, elle n'est plus considérée comme résidante dans le ménage. En ce moment, cette personne ne sera pas du tout recensé.

Exemple : - une nouvelle mariée sera recensée chez son époux comme résidante et non chez ses parents même si elle les a quittés très récemment. Mais si elle a passé la nuit de référence chez ses parents, elle sera considérée comme visiteur chez ses parents et résidante chez son époux.

.../...

- Abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda ntibazabarurwa ariko abakozi babo bagomba kubarurwa.
- Ba mukerarugendo bazaba bari mu Rwanda mu gihe cy'ibarura bazabarurwa nk'abashyitsi.

5.2. Ijoro ry'ifatizo n'ibyerekeye gutura.

1. Ibisobanuro

Ijoro ry'ifatizo :

Ni ijoro ribanziriza umunsi w'ibarura (ijoro ryo kuwa 15 rishyira uwa 16 Kanama 1991).

Ibyerekeye gutura.

Abo usanze mu rugo bashobora kuba basanzwe batuye cyangwa ari abashyitsi.

Abasanzwe batuye mu rugo : ni abantu bamaze cyangwa bazamara nibura amezi atandatu batuye urwo rugo.

Urugero : - Umukozi wa Leta ugutangira akazi mu gace umubaruriramo;
- Umugore ukimara kurongorwa.

Abo bantu bombi babarurwa ko basanzwe batuye muri urwo rugo n'ubwo bataramara amezi atandatu.

Arahaba kandi yaraharaye : umuntu wese usanzwe uba mu rugo kandi yaraharaye mu ijoro ry'ifatizo.

Arahaba ariko ntiyaharaye : umuntu wese usanzwe uba mu rugo ariko ataraharaye mu ijoro ry'ifatizo.

Niba yaramaze cyangwa azamara amezi arenze atandatu atari mu rugo, icyo gihe azabarurirwa aho azaba yaragiye.

Urugero : umugore umaze igihe gito arongowe (kitageze ku mezi atandatu) azabarurirwa ku mugabo we ko asanzwe ahatuye. Ariko niba mu ijoro ry'ifatizo uwo mugore yararaye ku babyeyi be (yaragiye kubasura) azabarurirwa kwa se ko ari umushyitsi, naho ku mugabo we abarurwe ko asanzwe ahatuye ariko ataharaye.

Est Visiteur : - toute personne qui a passé la nuit de référence dans le ménage mais qui n'y réside pas habituellement.

5.3. Unité d'habitation

C'est un local distinct et indépendant utilisé comme habitation même s'il n'a pas été construit dans ce but. Cette unité d'habitation peut faire partie d'un immeuble comme un appartement ou être un immeuble particulier ou encore être composé de plusieurs constructions se trouvant dans un enclos déterminé (urugo)

5.4 Structure

Une structure est une construction isolée ou un ensemble de constructions séparées dans l'espace et entourées par un enclos déterminé, pouvant abriter un ou plusieurs ménages. Une structure peut contenir une ou plusieurs unités d'habitation.

Chap. 6. REPLISSAGE DU QUESTIONNAIRE.

6.1. Recommandations générales

- N'utilisez qu'un bic bleu pour le remplissage du questionnaire.
- Dans le cas des questions qui ne concernent pas une personne (questions sans objet du fait de son âge ou de son sexe par exemple; mettez SO dans chacune des colonnes correspondantes, car aucune colonne ne doit rester vide.
- Faites tous les efforts possibles pour obtenir une réponse à chaque question. Au cas où vous ne parvenez pas à obtenir de réponse à une question, inscrivez ND (Non Déclaré).
- Ecrivez lisiblement les réponses des enquêtés ou bien encerclez correctement le chiffre correspondant.

6.2. Remplissage de la première page

La première page du questionnaire ménage doit être remplie pour chaque ménage recensé.

6.2.1. Identification du ménage

6.2.1.1. Préfecture, commune, secteur, cellule

Vous remplissez en lettres majuscules les noms de la préfecture, de la commune, du secteur et de la cellule dans lesquels se trouve le ménage recensé. Vous porterez dans les cases réservées à cet effet le code affecté à chacune de ces entités administratives en consultant le code géographique de la commune dans laquelle se trouve son D.R.

Umushyitsi : ni umuntu wese waraye mu rundi rugo rutari urwe mu ijoro ry'ifatizo ariko akaba adasanzwe ahaba.

5.3. Inzu ituwe.

Ni buri nzu ibamo abantu n'iyoye ataricyo yubakiwe. Iyo nzu ifite kuba ari icyumba cyangwa inzu yitaruye cyangwa amazu menshi afite uruzitiro rumwe.

5.4. Urugo.

Urugo ni inzu yitaruye cyangwa amazu menshi atatanye afite uruzitiro rumwe kandi ashobora guturwamo n'umuryango (urugo) umwe cyangwa myinshi.

6. KUZUZA URUPAPURO RW'IBIBAZO.

6.1. Amabwiriza rusange.

- Koresha gusa ikaramu y'ubururu mu kuzuza urupapuro rw'ibarura.
- Iyo ikibazo kitagomba kubazwa, andika "SO" mu gice kirebana n'icyo kibazo kuko ntahagomba gusigara hatanditse.
- Gerageza kubonera ibibazo byose ibisubizo. Nibidashoboka ushyireho aka kamenyetso "ND".
- Andika neza ibisubizo uhawe niba ari uguca akaziga ku mubare ujyanye n'igisubizo, ca akaziga neza.

6.2. Ukuzuza urupapuro rwa mbere.

Urupapuro rwa mbere rugomba kuzuzwa kuri buri rugo rumaze kubarurwa.

6.2.1. Iranga-rugo.

6.2.1.1. Perefegitura, Komini, Segiteri, Selire.

Umukarani w'ibarura yandika mu nyuguti nkuru amazina ya Perefegitura, Komini, Segiteri na Selire urugo rubarurwa rurimo. Ashyira mu tuzu duteganyijwe n'imero zahawe buri Perefegitura, Komini, Segiteri na Selire, yifashishije urutonde rw'inomero ndanga-karere rwa Komini agapande ke k'ibarura kabarizwamo.

Exemple. 1. Pour un ménage situé dans la cellule de GATAGARA secteur de MPABE commune KIRAMBO dans la préfecture de CYANGUGU, vous remplirez :

- préfecture CYANGUGU :

0	3
---	---

- commune de KIRAMBO :

0	1
---	---

- secteur : MPABE :

0	5
---	---

- cellule : GATAGARA :

0	3
---	---

2. Pour un ménage situé dans la cellule KAGOMA, secteur NYERANZI, commune MUYAGA, préfecture BUTARE.

Vous coderez :

- Préfecture BUTARE :

0	1
---	---

- Commune MUYAGA :

0	9
---	---

- secteur NYERANZI :

0	8
---	---

- cellule KAGOMA :

0	2
---	---

Chaque agent recenseur devra se munir d'un manuel de code géographique de la commune de son ressort. Ce manuel lui sera donné à la fin de la formation.

6.2.1.2. Numéro du District de Recensement (DR), numéro de structure, numéro du ménage.

Le numéro de votre DR comporte trois chiffres et vous est communiqué au cours de la formation. Il est à reporter sur le questionnaire dans les cases correspondantes.

Exemple : Si le n° du D.R. est 101, vous inscrivez dans les cases réservées à cet effet sur le questionnaire :

DRn°

1	0	1
---	---	---

.../...

Urugero :

1. Urugo ruri muri Selire ya GATAGARA, Segiteri ya MPABE, Komini KIRAMBO, Perefegitura CYANGUGU.

Andika : - Perefegitura CYANGUGU	0	3
- Komini KIRAMBO	1	0
- Segiteri MPABE	0	5
- Selire GATAGARA	0	3

2. Urugo ruri muri Selire ya KAGOMA, Segiteri ya NYERANZI, Komini MUYAGA, Perefegitura ya BUTARE, andika :

- Perefegitura BUTARE	0	1
- Komini MUYAGA	0	9
- Segiteri NYERANZI	0	8
- Selire KAGOMA	0	2

Buri mukarani w'ibarura agomba kwitwaza igitabo kirimo iyo mibare ijyanye na buri gace k'igihugu kazwi kandi gatuwe. Icyo gitabo azagihabwa nyuma y'ihugurwa.

6.2.1.2. Nimero y'agapande k'ibarura, nimero y'inzu, nimero y'urugo.

Iyo nimero igizwe n'imibare itatu kandi uzayibwirwa mu gihe cy'ihugurwa. Ugomba kuyishyira mu mwanya wayo kuri buri rupapuro rw'ibarura.

Urugero : niba nimero y'agapande k'ibarura ari 101 uzandika ku rupapuro rw'ibibazo mu tuzu twabigenewe : nimero y'agapande k'ibarura

1	0	1
---	---	---

Numéro de structure

Vous marquerez dans les trois cases réservées à cet effet, le numéro de la maison principale du ménage sans le sigle R.G.P. Celui-ci permet de distinguer le numéro qu'il précède d'autres numéros éventuels qui figureraient sur la porte. Ce sigle n'intervient donc pas sur le questionnaire.

Exemple: 1. Vous arrivez dans un ménage qui occupe 3 maisons ayant toutes un même numéro. Le ménage porte le n° RGP 127/065. Vous marquerez dans la case réservée à cet effet seulement les trois chiffres suivant directement le sigle RGP : n° de structure

1	2	7
---	---	---

Numéro du ménage

Reportez le numéro affecté à ce ménage lors de la numérotation des bâtiments et des ménages. Dans le cas précédent, on a n° du ménage

0	6	5
---	---	---

6.2.2. Type de ménage

Si le ménage est ordinaire, encerclez 1. S'il est collectif encerclez 2 et marquez en toutes lettres le type d'établissement.

Exemple : prison, école, centre de santé, camp militaire, etc.

6.2.3. Le nombre total de questionnaires utilisés dans le ménage

Le nombre de questionnaires est égal au numéro du dernier questionnaire consacré à ce ménage. Sur chaque questionnaire, on enregistre au maximum 11 personnes.

Si un ménage comporte plus de 11 personnes, vous devez utiliser des questionnaires supplémentaires. Dans ce cas, chaque questionnaire a son numéro et il est fonction du nombre total des questionnaires utilisés.

Les renseignements relatifs à l'identification géographique doivent être remplis sur chaque questionnaire utilisé.

Exemple

- 1) Un ménage compte 9 personnes. Vous n'utilisez qu'un seul questionnaire. En lère page, vous devez inscrire :
- | | |
|---|---------|
| Nombre total de questionnaires utilisés | 1 |
| Questionnaire n° | 1 |

.../...

Nimero y'inzu.

Andika mu tuzu dutatu twateganyijwe nimero y'inzu ituwemo na nyiri urugo nta mpinamagambo "RGP" ushyizeho. Akamaro k'iyi mpinamagambo, ni ugutandukanya gusa nimero z'ibarura n'izindi zaba zanditse ku rugi.

Urugero : ugeze ku rugo rutuye mu mazu atatu yose afite nimero imwe, urugo rufite nimero RGP 127/065, uzandika mu tuzu nimero y'inzu :

1	2	7
---	---	---

Nimero y'urugo.

Andika nimero wahaye urwo rugo igihe washyiraga nimero ku mazu no ku ngo. Dukurikije urugero twatanze haruguru, nimero y'urugo ni :

0	6	5
---	---	---

6.2.2. Ubwoko bw'urugo.

Niba urugo ari urusanzwe, ca akaziga kuri 1. Niba ari ikigo gituwe, ca akaziga kuri 2 maze wandike icyo ari cyo.

Urugero : gereza, ishuri, ivuriro, ikigo cya gisirikare,...

6.2.3. Umubare w'impapuro z'ibibazo zakoreshejwe muri urwo rugo.

Umubare w'impapuro ungana na nimero y'urupapuro rw'ibibazo rwa nyuma bakoresheje babarura urwo rugo. Kuri buri rupapuro rw'ibibazo hajyaho abantu batarenze cumi n'umwe (11).

Iyo urugo rubamo abantu barenze cumi n'umwe, ukoresha izindi mpapuro z'ibibazo. Icyo gihe buri rupapuro rw'ibibazo rufite nimero yarwo bitewe n'impapuro zakoreshejwe muri urwo rugo. Ibyerekeye iranga-rugo yuzuzwa ku rupapuro rwa mbere rwa buri rupapuro rw'ibibazo.

Urugero:

1. Mu gihe ugeze mu rugo rurimo abantu icyenda (9) wuzuza urupapuro rw'ibisubizo rumwe.

Kurupapuro paji ya mbere ugomba kuzuzaho :

- umubare w'impapuro z'ibibazo zakoreshejwe 1
- nimero y'uru rupapuro rw'ibibazo 1

.../...

- 2) Un ménage compte 15 personnes :
- Vous utilisez deux questionnaires. Vous devez inscrire en 1ère page du 1er questionnaire utilisé :
- Nombre total de questionnaires utilisés dans ce ménage 2
- Questionnaire n° 1
- En première page du 2ème questionnaire utilisé :
- Nombre total de questionnaires utilisés pour ce ménage 2
- Questionnaire n° 2

- 3) Un ménage compte 30 personnes :
- Vous utilisez 3 questionnaires. Vous devez inscrire en 1ère page du 1er questionnaire :
- Nombre total de questionnaires utilisés dans ce ménage 3
- Questionnaire n° 1

- En première page du 2^{ème} questionnaire utilisé :
- nombre total de questionnaires utilisés dans le ménage 3
 - questionnaire n° 2

- En première page du 3^{ème} questionnaire utilisé :
- nombre total des questionnaires utilisés... 3

Vous devez procéder ainsi quel que soit le nombre total de questionnaires utilisés dans le ménage.

- questionnaire n° 3

Si vous utilisez plusieurs questionnaires dans le ménage, classez-les de la manière suivante :

Le 2^{ème} à l'intérieur du 1^{er},
 le 3^{ème} à l'intérieur du 2^{ème},
 le 4^{ème} à l'intérieur du 3^{ème} et ainsi de suite.

Ainsi, le questionnaire portant le n° 1 doit contenir tous les autres questionnaires.

6.2.4. Tableau récapitulatif :

Il est rempli à la fin de l'interview. On se sert des colonnes P4 et P5 pour le remplissage de ce tableau. Voir 6.5 pour le remplissage de ce tableau.

2. Mu gihe ugeze mu rugo rurimo abantu cumi na batanu, uzuzuzura impapuro z'ibibazo ebyiri (2).
- Kuri paji ya mbere y'urupapuro rwa mbere rw'ibibazo ugomba kuzuzura umubare w'impapuro z'ibibazo zakoreshejwe2
 - Nimero y'urupapuro rw'ibibazo..... 1
 - Kuri paji ya mbere y'urupapuro rwa kabiri rw'ibibazo ugomba kuzuzura umubare w'impapuro z'ibibazo zakoreshejwe.....2
 - Nimero y'urupapuro rw'ibibazo 2
3. Mu gihe ugeze mu rugo rurimo abantu mirongo itatu (30), uzuzuzura impapuro z'ibibazo eshatu.
- Kuri paji ya mbere y'urupapuro rw'ibibazo rwa mbere ugomba kuzuzura umubare w'impapuro zakoreshejwe 3
 - Nimero y'urupapuro rw'ibibazo..... 1
 - Kuri paji ya mbere y'urupapuro rw'ibibazo rwa kabiri ugomba kuzuzura umubare w'impapuro z'ibibazo zakoreshejwe 3
 - Nimero y'urupapuro rw'ibibazo 2
 - Kuri paji ya mbere y'urupapuro rwa gatatu, ugomba kuzuzura umubare w'impapuro zakoreshejwe..... 3
 - Nimero y'urupapuro rw'ibibazo 3

Iyo umukarani w'ibarura arangije kubarura, asabwe gutunganya impapuro z'ibibazo mu buryo bukurikira :

- Guseseka urupapuro rw'ibibazo rwa kabiri mu rupapuro rwa mbere rw'ibibazo.
- Guseseka urupapuro rw'ibibazo rwa gatatu mu rupapuro rw'ibibazo rwa kabiri.
- Guseseka urupapuro rw'ibibazo rwa kane mu rupapuro rw'ibibazo rwa gatatu. Bityo urupapuro rw'ibibazo nimero imwe nirwo rugaragara inyuma.

6.2.4. Imbonerahamwe y'urugo.

Iyo mbonerahamwe yuzuzwa umaze kubarura urugo. Kugira ngo uyuzuze wifashisha ibibazo byo kuri P5 na P4. Uburyo bayuzuzura busobanuye mu gika cya 6.5.

6.3. Remplissage des 2e et 3e pages
(caractéristiques individuelles)

6.3.0. Préparation de l'interview.

Quand vous arrivez dans un ménage, demandez à parler au Chef de ménage. S'il est absent, demandez s'il y a une autre personne adulte capable de fournir des renseignements sur le recensement. Introduisez-vous dans ces termes : "Bonjour, Madame, Mademoiselle, Monsieur... Mon nom est Je suis un agent recenseur; j'ai des questions à vous poser dans le cadre du recensement".

1. C'est vous qui êtes le chef de ménage ?
2. Auriez-vous un papier comportant les personnes qui ont passé la nuit du 15 au 16 août 1991 dans votre ménage ?
3. Quelles sont les personnes qui résident habituellement dans ce ménage ? (vous notez dans le cahier de brouillon, les noms de toutes les personnes que l'on vous déclare).
4. Parmi ces personnes énumérées, quelles sont celles qui ont passé la nuit du 15 au 16 août 1991 dans ce ménage ?

- Rangez ces noms en suivant l'ordre indiqué en colonne P2 du questionnaire.

- Servez-vous de la liste que le recensé vous a remis pour vérifier l'exhaustivité; s'il y a une différence entre les deux listes, aidez le recensé à corriger.

Pour chaque personne qui n'a pas passé la nuit de référence dans le ménage : depuis combien de temps est-elle partie ? Quand compte-t-elle revenir ?

- Si la personne est partie depuis plus de six mois ou si elle compte passer plus de 6 mois en dehors du ménage, alors on ne la recense pas dans ce ménage (barrez son nom sur la liste de brouillon). Si la personne compte revenir avant les 6 mois à partir de la date de son départ, elle est recensée dans le ménage comme résidant absent.

- Si la personne est partie depuis moins de 6 mois et qu'on ne connaît pas la date de son retour, elle sera considérée comme résidant absent (c'est le cas des prisonniers partis depuis moins de 6 mois).

Après avoir barré les noms de ceux qui ne sont pas à recenser dans le ménage: ordonner les noms des personnes restantes selon les instructions ci-après :

.../...

6.3. Uko buzuzwa paji ya 2 n'ya 3 z'urupapuro rw'ibibazo.

6.3.0. Uko umukarani agomba gutangira.

Nugera mu rugo uzaramutse abo uhasanze, uvuge ko ushaka kubonana na nyir'urugo ubundi uvuge izina ryawe uti : nitwa kanaka nkaba umukarani w'ibarura; mfite ibibazo ngomba kubabaza byateganyijwe mu rwego rw'ibarura.

1. Ese ni wowe nyir'urugo ?
2. Waba ufite ahantu wanditse abantu baraye hano mu ijoro ryo kuwa 15 rishyira uwa 16 Kanama 1991 ?
3. Ni bande basanzwe baba muri uru rugo ? (Andika mu ikaye amazina akubwiye).
4. Muri aba bantu uvuze, ni bande baraye hano mu ijoro ryo kuwa 15 rishyira uwa 16 Kanama ?
 - Ukurikiranye abo bantu ukurikije amabwiriza ari ku rupapuro rw'ibibazo kuri P2.
 - Ifashishe ilisiti uhawe na nyir'urugo kugirango urebe niba bihura.

Niba bidahura, sobanuzwa kugira ngo ukosore.

Kuri buri muntu utaraye muri urwo rugo mu ijoro ry'ifatizo. Ese kanaka amaze igihe kingana gite ataba hano ? Ese azagaruka ryari ?

- Niba amaze cyangwa azamara amezi atandatu ataragaruka, uwo uhita umusiba kuri ya lisiti kuko atabarurirwa muri urwo rugo. Niba azagaruka mbere y'amezi atandatu, mubarure ko ahaba ariko ataharaye mu ijoro ry'ifatizo.
- Niba ataramara amezi atandatu agiye kandi ntawe uzi igihe azagarukira, uwo arabarurwa ko ahaba ariko ataharaye (ni nk'abagororwa batari bamara amezi atandatu bafunze).

Numara kumenya abantu batagomba kubarurwa muri urwo rugo :

- andika amazina y'abasigaye muri P2 ukurikije amabwiriza ahari ku buryo bukurikira :

a) Vous inscrivez en commençant par les résidants présents et absents ayant passé la nuit de référence dans le ménage ou non dans l'ordre comme ci-après :

- Le chef de ménage (CM)
- Les enfants du CM non encore mariés vivant dans ce ménage mais dont la mère ne vit pas dans ce ménage.
- La 1ère épouse du CM vivant dans ce ménage suivie des enfants non encore mariés vivant dans de ménage qu'elle a eu avec le chef de ménage en commençant du plus âgé jusqu'au moins âgé.
- La 2ème épouse et/ou la 3ème du CM vivant dans ce ménage suivie de leurs enfants non encore mariés et vivant dans ce ménage qu'elles ont eu avec le CM en commençant par le plus âgé jusqu'au moins âgé.
- Les enfants du CM mariés, leurs conjoints ainsi que leurs enfants tous vivants dans ce ménage.
- Toute autre personne vivant dans ce ménage ayant un lien de parenté avec le CM suivie de celle ayant un lien de parenté avec ses conjoints.
- Les autres personnes vivant dans le ménage mais n'ayant aucun lien de parenté avec le CM ou ses conjoints.

b) Après vous inscrivez les visiteurs ayant passé la nuit de référence dans ce ménage.

5. N' y a-t-il pas eu de visiteurs qui ont passé la nuit du 15 au 16 août dans votre ménage ? S'il y en a eu, inscrire leurs noms à la suite de ceux des résidants.

- Vous transcrivez sur le questionnaire (P1 à P5) pour tous les membres du ménage les informations que vous avez sur brouillon. Les questions P6 à P33 sont remplies individu par individu.

6.3.1. Colonnes P1 à P15 : toute la population

Ces colonnes sont à remplir pour tous les membres du ménage résidants quelque soit leur âge et leur état de santé (recensez aussi bien le bébé, le vieillard que le malade). Sont concernées aussi les personnes décédées après les 15 août 1991. Par contre les enfants nés après le 15/08/1991 ne sont pas dénombrés. Pour les visiteurs, posez seulement les 7 premières questions c'est-à-dire jusqu'à la variable "âge".

Colonne P3 : Lien de parenté avec le Chef de ménage.

Le Chef de ménage définit son lien de parenté avec les autres membres du ménage s'il est présent lors de l'interview. Dans le cas contraire, la personne interviewée précise les liens de parenté des autres avec le Chef de ménage.

- a) Andika abatuye mu rugo baharaye mu ijoro ry'ifatizo n'abataraharaye ku buryo bukurikira :
- nyir'urugo;
 - abana ba nyir'urugo batarashaka baba muri urwo rugo ariko ba nyina bakaba batahaba uherye ku mukuru;
 - umugore wa mbere wa nyir'urugo uba muri urwo rugo akurikiwe n'abana be na nyir'urugo batarashaka baba muri urwo rugo uherye ku mukuru;
 - Umugore wa kabiri cyangwa uwa gatatu ba nyiri urugo baba muri urwo rugo akurikiwe n'abana babo na nyiri urugo batarashaka baba muri urwo rugo uherye ku mukuru.
 - Abana ba nyiri urugo bashatse, abo bashakanye n'abana babo ariko bose bakaba baba muri urwo rugo.
 - abandi bose baba muri urwo rugo, ariko bafitanye isano na nyir'urugo bakurikiwe n'abafitanye isano n'abo bashakanye ariko baba muri urwo rugo.
 - Abandi bose badafitanye isano na nyiri urugo cyangwa abo bashakanye.
- b) Nyuma y'abatuye, andika abashyitsi baraye muri urwo rugo mu ijoro ry'ifatizo.
5. Nta bashyitsi baba bararaye muri uru rugo mu ijoro ryo kuwa 15 rishyira uwa 16 Kanama ? Niba bahari andika amazina yabo nyuma y'abasanzwe baba muri urwo rugo.

- Uzuza noneho urupapuro rw'ibibazo (P1 kugeza kuri P5) wifashishije ibyo wabanje kwandika mu ikaye ku bantu bose baba muri urwo rugo. Ibibazo byo kuva kuri P6 kugeza kuri P33 uzajya ubibaza umuntu umwe umwe.

Ibibazo byo kuri P1 kugeza kuri P15 : Ibibazwa abantu bose.

Ibyo bice bigomba kuzuzwa kuri buri muntu wese uba muri urwo rugo. Ntuzibagirwe kubarura impinja, abasaza n'abakecuru, ndetse n'abarwayi.) N'abantu bapfuye nyuma y'itariki ya 15 Kanama bagomba kubarurwa. Uretse ko abana bavutse nyuma y'iyi tariki batazabarurwa. Abashyitsi bo, bazabazwa gusa ibibazo birindwi bya mbere, ni ukuvuga kuva kuri P1 kugeza kuri P7

P3 : Isano afitanye na nyir'urugo.

Iyo nyir'urugo ahari, avuga isano afitanye n'ababa mu rugo. Yaba adahari usubiza umukarani w'ibarura niwe uvuga isano nyir'urugo afitanye n'abahari bose.

.../...

Pour chaque membre du ménage, encerclez le chiffre correspondant à la réponse reçue. Les explications de chaque abréviation figure en bas du questionnaire et sont détaillées comme ci-après:

P3 - LIEN DE PARENTE

1. CM : Chef de ménages
2. EP : Epoux du CM
Epouse du CM
Coépouse
3. EN : Fils du CM
Fille du CM
Enfants du CM (Garçon/fille)
Enfant de la coépouse
4. NV : Neveu/Nièce du CM
5. PA : Père du CM
Mère du CM
Oncle paternel (Frère du père)
Oncle maternel (Frère de la mère)
Tante paternel (Soeur du père)
Tante maternel (soeur de la mère)
Tante (Epouse de ton oncle)
Oncle (Epoux de la tante)
Beau-père (père du conjoint)
Belle-mère (mère du conjoint)
Grand-père
Grand-mère
Grand-oncle
Grand-tante
Arrière-grand-père
Arrière-grand-mère
Marâtre
6. PF : Petit (e)-fils/fille du CM
Arrière-petit(e)-fils/fille du CM
Arrière-arrière-petit(e)- fils/fille du CM
Arrière-arrière-arrière-petit(e)-fils/fille du CM
7. FS : Frère
Soeur
Petit(e)-frère/soeur

.../...

Kuri buri muntu wo mu rugo, ca akaziga ku mubare ujyanye n'igisubizo uhawe. Ibisobanuro by'amagambo ahinnye yakoreshejwe biri ahagana hasi ku rupapuro rw'ibibazwa ni bi bikurikira :

1. CM : Nyiri urugo
2. EP : Umugabo wa Nyiri urugo
Umugore wa Nyiri urugo
Mukeba
3. EN : Umuhungu wa Nyiri urugo
Umukobwa wa NYiri urugo
Abana ba NYiri urugo
Umwana wa mukeba
4. NV : Umwishywa wa NYiri urugo
Umwisengeneza wa Nyiri urugo
Umuhungu wabo wa Nyiri urugo
Umukobwa wabo wa Nyiri urugo
5. PA : Se wa Nyiri urugo
Nyina wa Nyiri urugo
Sewabo
Nyirarume
Nyirasenge
Nyinawabo
Mukasewabo
Umugabo wa nyina wabo
Sebukwe
Nyirabukwe
Sekuru
Nyirakuru
Murumuna wa Sekuru
Mukuru wa sekuru
Mushiki wa Sekuru
Murumuna wa Nyirakuru
Mukuru wa Nyirakuru
Sekuruza
Nyirakuruza
Mukase
6. PF : Umwuzukuru
Umwuzukuruza
Ubuwivi
Ubuwivure
7. FS : Musaza we
Mushiki we
Murumuna we

.../...

Grand(e)-frère/soeur
 Demi-frère
 Demi-soeur
 Cousin(e) paternel(le)
 Cousine partenel (le)
 Beau-frère/Belle-soeur
 Cousin(e)
 Beau-frère
 Belle-soeur
 Beau-frère
 Belle-soeur
 Enfant de la marâtre

8. SL : Sans lien de parenté avec le CM
 Les autres cas non classés ailleurs

Colonne P4 : Statut de résidence :

- 1 - RP : Résidant Présent
- 2 - RA : Résidant Absent
- 3 - VI : Visiteur

Si l'individu est : - résidant présent, encerclez le chiffre 1
 - résidant absent, encerclez le chiffre 2

Si l'individu est visiteur, encerclez 3

N.B.- Les personnes qui normalement résident dans le ménage mais qui, pour des raisons de service ont passé la nuit de référence à leur lieu de travail, sont considérées comme résidants présents ;

Exemple : un veilleur, une personne de garde à l'hôpital ...
 - Les malades du ménage partis avant le 16/08/1991 et qui se trouvent dans un établissement hospitalier seront recensés comme résidants absents quelle que soit la durée de leur absence. Les détenus dans les établissements pénitentiaires seront recensés dans leurs ménages ordinaires s'ils sont partis depuis moins de 6 mois.

Colonne P5 : Sexe :

Encerclez 1 si la personne est de sexe masculin et 2 si elle est de sexe féminin. Le sexe des personnes recensées doit toujours être déterminé. L'omission n'est pas admise.

.../...

Mwene nyina wabo
 Mushiki wo kwa nyina wabo
 Mubyara we
 Musanzire
 Mukuru we
 Mwene se
 Mwene nyina
 Mwene se wabo
 Mushiki wo kwa se wabo
 Muramu we
 Umugabo wabo
 Muramukazi we
 Muramu wabo
 Muramukazi wabo
 Umwana wa mukase

8. SL : Abadafitanye isano na nyiri urugo
 Abandi bose

P4 : Ugutura

1. RP : arahaba kandi yaharaye mu ijoro ry'ifatizo
2. RA : arahaba ariko ntiyaharaye mu ijoro ry'ifatizo
3. VI : umushyitsi

Niba anaba kandi yaharaye mu ijoro ry'ifatizo, ca akaziga ku mubare 1.

Niba ahaba ariko ataharaye mu ijoro ry'ifatizo, ca akaziga ku mubare 2.

Niba ari umushyitsi, ca akaziga ku mubare 3.

Icyitonderwa :

- Abantu basanzwe baba mu rugo ariko kubera impamvu z'akazi bakaba bararaye aho bakorera mu ijoro ry'ifatizo, bazabarurwa nk'aho bahari kandi banaraye;

Urugero : umuzamu, umuganga waraye izamu ku bitaro,...

- Abarwayi bagiyeye mu bitaro mbere y'itariki ya 16 Kanama 1991 bazabarurwa ko bahaba ariko bataharaye mu ijoro ry'ifatizo, Abagororwa bazabarururwa mu ngo zabo niba batamaze igihe kirenze amezi atandatu bafunzwe.

P5 : Igitsina.

Niba ubazwa ari igitsina gabo, ca akaziga ku mubare 1, niba ari igitsina gore ca akaziga ku mubare 2. Birumvikana ko kuri P5 hagomba kuboneka igisubizo kuko nta muntu utagira igitsina.

.../...

Colonne P6: Date de naissance:

Il s'agit d'une variable très importante, qui doit être saisie avec le maximum de précision. En effet, toutes les prévisions économiques et sociales se font sur base de la population en âge d'en bénéficier.

Exemple : le nombre d'écoles à construire dépend du nombre d'enfants en âge d'aller à l'école.

Pour la date de naissance inscrivez le mois (en 2 chiffres) et l'année de naissance (en 4 chiffres). Séparez le mois et l'année par une barre oblique, inscrivez "SO" en P7 puis passez à la question P8.

exemple : la personne est née en août 1953 inscrire: 08/1953 sur la ligne.

08/1953.

- si une personne ne connaît pas son mois de naissance mais connaît l'année seulement, inscrivez l'année et mettez un trait à la place du mois.

Inscrivez "SO" en P7 et puis passez à la question P8.

exemple: la personne déclare être née en 1958 inscrivez : -/1958 sur la ligne.

- Si une personne ne connaît ni le mois ni l'année de sa naissance, inscrivez "ND" (non déclaré) en colonne P6 et passez à la colonne P7.

Colonne P7: âge

Ne remplissez cette colonne que pour les personnes qui ne connaissent pas leur année de naissance, c'est à dire celles pour lesquelles vous avez inscrit "ND" en colonne P6. Inscrivez dans les cases le nombre d'année (l'âge) que la personne vous déclare.

exemple: Pour une personne âgée de 39 ans ou de 9 ans et demi : inscrivez dans les cases

3	9
---	---

Pour une personne âgée de 26 ans ou de 26 ans et demie; inscrivez dans les cases

2	6
---	---

- Si une personne ne connaît pas son âge, faites tout votre possible pour l'estimer, en vous basant sur les âges des parents, des enfants ou sur des informations fournies par l'intéressé ou par d'autres personnes.

N.B. :

- Si une personne connaît sa date de naissance et son âge, inscrivez uniquement la date de naissance et mettez "SO" dans la colonne réservée à l'âge.

.../...

P6 : Itariki y'amavuko.

Iyi tariki irakomeye cyane. Buri mukarani w'ibarura agomba kuyibonera igisubizo ku buryo bwuzuye nta guhubuka. Mu by'ukuri, iteganyamigambi mu by'ubukungu cyangwa imibereho y'abaturage ikorwa hakurikijwe ikigero cy'abantu bazabikenera.

Urugero: Umubare w'amashuri akenewe, uteganywa hakurikijwe umubare w'abana bari mu kigero cyo gutangira ishuri. Ku byerekeye itariki y'amavuko, andika ukwezi (mu mibare 2) n'umwaka (mu mibare 4). Tandukanya ukwezi n'umwaka ukoresheje agakoni kaberanye, hanyuma wandike "SO" muri P7 hanyuma ubone kujya muri P8.

Urugero : Umuntu wavutse muri Kanama 1953, andika ku murungo 08/1953

- Niba umuntu atazi ukwezi yavutseho ariko akaba azi umwaka gusa, andika umwaka, noneho uce akarongo gatambitse aho wagombaga kwandika ukwezi. Andika "SO" muri P7 mbere yo kujya muri P8.

Urugero: Umuntu uvuze ko yavutse mu w'1958, andika -/1958 ku murungo.

- Niba atazi igihe yavukiye, andika N.D. muri P6 hanyuma ujye kuri P7.

P7: Imyaka y'amavuko.

Uzuza muri P7 imyaka y'amavuko ku bantu batazi umwaka n'ukwezi bavutseho, ni ukuvuga ku bantu washyizeho "N.D" muri P6. Andika umubare w'imyaka akubwiye.

Urugero : Umuntu afite imyaka 39 cyangwa 39 n'igice, andika mu tuzu twabigenewe:

3	9
---	---

Umuntu ufite imyaka 26 cyangwa 26 n'igice, andika mu tuzu twabigenewe:

2	6
---	---

- Mu gihe hari umuntu utazi imyaka ye, koresha uko ushoboye kose ugereranye imyaka ye, uhereye ku myaka y'ababyeyi, y'abana cyangwa se uhereye kubyo akubwiye cyangwa ubwiye n'abandi baba mu rugo.

Icyitonderwa.

Niba umuntu azi neza itariki yavutseho n'imyaka afite, icyo gihe andika gusa muri P6 itariki y'amavuko naho mu mwanya uteganyirijwe imyaka andikamo "SO".

.../...

- Pour les personnes ayant 100 ans et plus, vous demandez au recensé son âge et convertissez celui-ci en date de naissance (l'an) en P6.
- Pour les enfants nés en 1990 et en 1991, demandez toujours le mois de naissance. Si les parents ne le savent pas, estimez-le vous même (l'âge 00 ne doit pas figurer dans P7).

Exemple :

Un enfant qui n'a aucune dent a de fortes chances d'avoir moins de 6 mois.

S'il a les deux d'en bas, il a entre 6 et 8 mois. Vous pouvez aussi vous servir des carnets de vaccination de l'enfant pour voir son âge et calculer ainsi son mois de naissance.

Colonne P8: Lieu de naissance.

Il s'agit du lieu où les parents résidaient réellement au moment de la naissance du recensé. Si le père et la mère ne vivaient pas ensemble, c'est le lieu de résidence de la mère au moment de la naissance du recensé qu'il faut considérer.

Pour ceux qui sont nés au Rwanda, inscrivez la commune de naissance. Pour ceux qui sont nés à l'étranger, inscrivez le nom du pays.

N.B. Il ne faut pas confondre le lieu de naissance du lieu d'accouchement ou du lieu de domiciliation.

- Le lieu de naissance c'est le lieu de résidence des parents c'est-à-dire lors de la naissance du recensé.

- Le lieu de l'accouchement: c'est le lieu où est implanté la formation sanitaire où a lieu l'accouchement. En cas d'accouchement à domicile, le lieu d'accouchement se confond avec le lieu où se trouve ce ménage.

- le lieu de domiciliation : c'est la commune où l'on est enregistré.

Colonne P9 : Commune de domiciliation

Inscrivez la commune où est enregistré le recensé (qui délivre la carte d'identité). Mettez "SO" pour les étrangers. De ce fait, cette question se pose uniquement aux Rwandais. Pour les enfants non encore enregistrés à la Commune, il faut se référer à la déclaration des parents. Dans ces cas, la Commune de domiciliation de l'enfant est la Commune dans laquelle les parents ont l'intention de l'inscrire.

.../...

- Abantu barengeje imyaka 100, uhindura imyaka ye mu itariki yavukiyeho ukuzuzza P6
- Abana bavutse mu mwaka wa 1990 na 1991, baza buri gihe ukwezi bavutsemo niba ababyeyi batazi uko ukwezi, ugereranya nawe ukwezi yaba yaravutsemo (nta mwaka 00 ugomba kujya muri P7).

Urugero :

Umwana udafite amenyo, akenshi aba afite munsi y'amezi atandatu. Niba afite amenyo 2 yo hepfo, aba afite hagati y'amezi atandatu n'umunani.

Ushobora no kwifashisha urupapuro bamukingirizaho kugirango urebe imyaka afite, bityo ukaba wamenya ukwezi yavutsemo.

P8: Aho yavukiye.

Ni ahantu ababyeyi b'ubarurwa babaga bamubyara. Niba ababyeyi be batarabaga hamwe, andika aho nyina yamubyariye. Uwavukiye mu Rwanda, andika Komini bavukiyemo. Naho uwavukiye mu mahanga, andika igihugu yavukiyemo.

Icyitonderwa.

Ntugomba kwitiranya aho umuntu yavukiye n'aho nyina yamubyariye cyangwa se aho afatira ibyangombwa.

- Aho umuntu yavukiye ni aho ababyeyi be babaga avuka.
- Aho yabyariwe, ni aho ibitaro yabyariwemo byubatswe. Niba yarabyariwe mu rugo, aho yavukiye n'aho yabyariwe ni hamwe.
- Aho afatira ibyangombwa, ni Komini yanditswemo.

P9 : Komini yanditswemo.

Iki kibazo kibazwa abanyarwanda gusa. Ni ukwandika Komini umuntu yakiramo ibyangombwa. Ku banyamahanga, andika "SO". Ku bana batanditswe muri Komini, wandika ibyo ababyeyi be bakubwiye. icyo gihe Komini yanditswemo ni icyo bazamwandikishamo.

.../...

Colonne P10 : Durée de résidence

Inscrivez dans les cases de la colonne P10, le nombre d'années que la personne vient de passer dans cette commune à condition qu'elle ait déjà vécu ailleurs pendant au moins 6 mois. Si la durée n'atteint pas un an, inscrivez

0	0
---	---

Si l'individu habite cette commune depuis la naissance, mettez "NAIS" pour dire depuis la naissance.

Pour mieux poser cette question, il faut s'assurer que le recensé n'a pas changé de lieu de résidence. S'il y a eu changement de lieu de résidence, le recensé doit donner la durée de résidence qu'il a passé dans cette Commune sans se déplacer.

Colonne P11 : Lieu de résidence antérieure.

C'est la commune dans laquelle résidait la personne enquêtée immédiatement avant de s'installer dans sa résidence actuelle.

Si la personne vivait à l'étranger, il faut écrire le nom du pays uniquement. Le lieu n'est considéré que si l'enquêté y a passé au moins 6 mois ininterrompu.

Si la personne habite cette commune depuis la naissance (si la personne est "NATIVE"), mettez "SO".

Exemples :

1) un résidant à Nyarugenge vous dit qu'il est là depuis sa naissance et n'a jamais vécu ailleurs pendant 6 mois.

Pour lui vous devez inscrire "NAIS" en P10 et mettre "SO" en P11.

2) Dans un ménage à Nyamabuye (Gitarama), l'enquêté déclare à l'A.R. qu'il est né à Gitesi (Kibuye), il a vécu successivement 8 mois à Kanama (Gisenyi), 3 mois à Nyarugenge (Kigali), 7 mois à Ngoma (Butare), 3 mois encore à Nyarugenge avant de s'installer à Nyamabuye depuis 1 an.

Vous inscrivez NGOMA en P11. S'il avait passé 6 mois à Kigali de façon ininterrompu avant de s'installer à Nyamabuye, la dernière résidence aurait été Nyarugenge.

N.B. : Il faut remarquer que certaines entités administratives ont subies des changements dans le temps entraînant par conséquent des nouvelles subdivisions administratives sans que pour autant il y ait eu de changement de résidence pour les ménages y habitant. Ce cas est fréquent en milieu urbain. Dans ce cas il va falloir se référer à la liste ad-hoc répartissant les secteurs qui ont eu à changer de Commune. Ainsi, il revient à l'agent recenseur de situer la Commune actuelle correspondante.

.../...

P10 : Igihe amaze muri Komini.

Uzuza muri p10 imyaka ubarurwa amaze atuye muri iyo Komini, niba yarigeze kuba ahandi igihe cy'amezi atandatu cyangwa se arenga. Niba icyo igihe kitageze ku mwaka andika

0	0
---	---

Niba ubarurwa yaratuye gusa muri Komini avukamo, andika "NAIS". Kugira ngo bagusubize neza, ugomba kumenya niba ubarurwa atarigeze yimuka. Niba atarigeze yimuka mu gihe cy'amezi arenze atandatu, ugomba kumenya ko igihe amaze atuye muri iyo Komini atimutse.

P11 : Aho yabanje gutura.

Ni Komini ubarurwa yabayemo mbere y'uko aza gutura aho bari kumubarurira.

Niba yarabanje gutura mu mahanga, andika izina ry'igihugu yabagamo. Aho yabanje gutura ni ahantu yabaye nibura amezi atandatu atarahava. Niba atuye muri iyo komini kuva akivuka, andika "SO".

Ingero :

1. Umuntu uba muri Nyarugenge, akubwiye ko kuva yavuka ntahandi yabaye igihe kigeze ku mezi atandatu, andika "NAIS" muri P10 na SO muri P11.
2. Umuntu w'i Nyamabuye (GITARAMA) akubwiye ko yavukiye i Gitega (KIBUYE), akaba yarabaye; amezi 8 muri Kanama (GISENYI), amezi 3 muri Nyarugenge (KIGALI), amezi 7 muri Ngoma (BUTARE), amezi 3 na none muri Nyarugenge mbere yo kuza gutura i Nyamabuye amaze umwaka. Andika NGOMA muri P11. Iyo aba yarabaye amezi 6 muri Kigali atarahava mbere yo kuza muri Nyamabuye, aho yabanje gutura hari kuba Nyarugenge.

Icyitonderwa.

Ni ngombwa kumenya ko amakomini amwe ya giye ahindurwa amazina n'imbibi bigatuma umuntu yimuka mu yindi Komini kandi atarigeze yimuka aho atuye. Kubera izo mpamvu, umukarani w'ibarura ahabwa urupapuro ruriho amazina y'amasegiteri yerekana Komini zarimo n'izo yimukiyemo. Uwo mukarani w'ibarura agomba kubaza neza ikibazo cye kigira ngo amenye niba segiteri ubarurwa yaratuyemo ihwanye n'izwi ubungubu.

.../...

Exemple : Une personne qui habitait Remera (Commune Rubungu) et dont la correspondance actuelle est la Commune Kacyiru n'a pas changé de lieu de résidence. Sa résidence antérieure est Commune Kacyiru. De même la personne qui a déménagé de Rubungu (Remera) vers Nyarugenge (Nyamirambo) a comme résidence antérieure la Commune Kacyiru.

Colonne P12 : Nationalité

Pour les rwandais, les réponses possibles sont: HUTU, TUTSI, TWA et NATURALISE, tandis que pour les étrangers on inscrit la nationalité ou le nom de leur pays. Vous écrivez rien que les déclarations du recensé. Pour les petits enfants, vous reportez la nationalité du père ou l'ethnie de celui-ci.

Colonne P13 : La religion.

On doit demander à chaque personne adulte la religion à laquelle elle adhère. Pour les enfants: demander aux parents la religion de chacun de leurs enfants. Pour des bébés, l'adhésion à une religion est déterminée par ses parents.

Colonne P14 et P15: Survie des parents.

Les parents dont il s'agit ici sont les parents biologiques, c-à-d les parents qui ont effectivement mis la personne enquêtée au monde. Pour la colonne P14, encerclez 1 si l'enquêté vous dit que son père est encore en vie, 2 si son père est décédé et 3 s'il ne sait pas si son père est en vie ou non. En colonne P15, encerclez 1 si la personne enquêtée vous dit que sa mère est encore en vie, 2 si sa mère est décédée et 3 si elle ne sait pas si sa mère est encore en vie ou non. Pour ces deux variables, il ne peut pas y avoir le cas de non-déclaré, car en cas de non déclaré (ND), il faut encercler 3. Ceci reste vraie même s'il s'agit d'une personne qui répond à la place de l'autre.

6.3.2. Colonne P16 à P20 : Population de 6 ans et plus.

Notez que ces colonnes ne concernent que les personnes âgées de 6 ans et plus. Pour les personnes de moins de 6 ans, mettez "SO" dans chacune des colonnes P16 à P33.

Colonne P16 : Alphabétisation.

Demandez à la personne recensée si elle sait lire et écrire en une langue quelconque une lettre, un journal, un livre ... Encerclez:

- 1 si elle dit OUI
- 2 si elle répond NON; c-à-d si elle ne sait ni lire ni écrire
- 3 si elle dit qu'elle sait lire seulement.

.../...

Urugero : Umuntu yaratuye i Remera (Komini Rubungo), ubungubu ikaba ari Komini Kacyiru, ntabwo yigeze yimuka. Komini yaratuyemo iragumya kuba Kacyiru. Ni kimwe n'umuntu wimutse i Remera muri Rubungo akajya i Nyamirambo muri Nyarugenge aho yaratuye mbere ni muri Komini Kacyiru.

P12 : Ubwenegihugu.

Ku banyarwanda, ibisubizo bishoboka muri P12 ni HUTU, TUTSI, TWA cyangwa uwemerewe ubwenegihugu (naturalisé) naho ku banyamahanga ni ukuzuzamo ubwenegihugu bwe cyangwa izina ry'igihugu cye. Andika icyo ubarurwa akubwiye. Niba ari umwana mutoya, andika ubwenegihugu cyangwa ubwoko bwa se.

P13 : Idini.

Muri P13 ni ukubaza buri muntu ukuze idini rye, naho ku bana bato ukabaza ababyeyi idini ry'abo bana. Idini ry'uruhinja rihitwamo n'ababyeyi be.

P14 na P15 : Ibirebana n'ubuzima bw'ababyeyi.

Aha ni ukureba niba ababyeyi nyakuri babyaye ubarurwa baba bakiriho. Ntabwo rero ari ukureba ababyeyi barera umwana bataramubyaye ahubwo ni ukureba abamubyaye koko. Muri P14 ca akaziga kuri 1 niba ubarurwa akubwiye ko se akiriho; ca akaziga kuri 2 niba atakiriho; nabwo ca akaziga kuri 3 niba atazi neza ko se akiriho cyangwa yarapfuye. Muri P15, ca akaziga kuri 1 niba akubwiye ko nyina akiriho; ca akaziga kuri 2 niba yarapfuye; ca akaziga kuri 3 niba atazi ko nyina ariho cyangwa yapfuye. P14 na P15 hagomba kuba igisubizo muri biriya bitatu gusa. Iyo ntacyo asubije (ND), kandi udashoboye kubona igisubizo, ca akaziga kuri 3. Niyo yaba ari undi usubiriza mugenzi we, ca akaziga kuri 3.

Kuva kuri P6 kugeza kuri P20 : Abantu bafite imyaka 6 n'abayirengeje.

Ibi bibazo bireba abantu bafite imyaka 6 n'abayirengeje. Ku batagejeje kuri icyo myaka, andika "SO" kuva kuri P16 kugeza kuri P20.

P16 : Kwandika no gusoma.

- Muri P16 ni ukubaza niba ubarurwa azi gusoma no kwandika.
- Niba azi gusoma no kwandika, ca akaziga ku mubare 1,
 - Niba atazi gusoma no kwandika, uzaca akaziga kuri 2,
 - Niba azi gusoma gusa, ca akaziga kuri 3.

.../...

Colonne P17 : Langues étrangères parlées.

Vous encerclez les chiffres correspondant aux langues étrangères que l'enquêté parle. Si l'enquêté parle une seule langue, c'est un seul chiffre correspondant à cette langue qu'il faut encercler.

S'il parle plusieurs langues alors on encercle les chiffres correspondants aux langues citées.

Si la langue citée n'est ni le français, l'anglais ou le swahili, on encercle le chiffre "8" correspondant à "AUTRE".

Si la personne ne parle aucune autre langue que sa langue maternelle on encercle "16".

Niveau d'instruction : Colonnes P18, P19, P20.Colonne P18: Dernière classe suivie.

Posez la question: "Avez-vous été à l'école ?"

1) Si la personne n'a jamais été à l'école, inscrivez OYA dans la colonne P18 et mettez "SO" dans chacune des colonnes P19 et P20.

2) Si la personne a déjà fréquenté ou fréquente actuellement une école, inscrivez :

- P + le nombre d'années d'études suivies si elle a fait seulement l'école primaire;

- PP + le nombre d'années suivies si elle a fait le post-primaire (CERAR, CERAI, COMPLEMENTAIRE, ARTISANAL, MENAGERE, FAMILIALE, IGA, etc...);

- SEC + le nombre d'années d'études suivies si elle a fait l'école secondaire;

- Pour l'enseignement supérieur, on demandera le cycle du système régulier le plus élevé que le recensé a fréquenté. On distingue 3 cycles suivants : Baccalauréat (BAC), licence (LIC), doctorat (DOC).

Pour les gens ayant fait le BAC ou LIC, il faut ajouter le nombre d'années suivies pour atteindre le cycle le plus long (c-à-d les années passées au supérieur).

Par contre, il n'est pas nécessaire de signaler le nombre d'années suivies pour faire le 3^e cycle. Ecrivez seulement DOC.

Exemples :

- La personne a suivi deux ans d'études supérieures au premier cycle de l'Université. Alors, il faut marquer BAC2.

- La personne a réussi 5 ans d'études supérieures soit 3 au premier cycle et 2 au second cycle. Alors, il faut marquer LIC5.

- La personne a terminé le 3^e cycle, alors il faut marquer DOC.

.../...

P17 : Indimi z'amahanga.

Ca akaziga ku mibare ijyanye n'indimi z'amahanga ubarurwa avuga. Niba avuga ururimi rumwe, uzaca akaziga ku mubare umwe uhuye n'urwo rurimi avuga. Niba avuga indimi nyinshi, ca utuziga ku mibare ijyanye n'izo ndimi avuga. Niba atavuga igifaransa, icyongereza cyangwa igiswahili, ca akaziga kuri "8". Niba nta rundi rurimi rw'amahanga avuga, ca akaziga kuri "16".

P18, P19, P20 : Amashuri.**P18 : Umwaka wa nyuma w'amashuri yize.**

Muri P18, ni ukubaza niba umuntu yarigeze mu ishuri.

1. Niba atarigeze mu ishuri, andika "OYA" mu gice cya P18 hanyuma wandike "SO" mu gice cya P19 na P20.
2. Niba yarize cyangwa acyiga, andika :

- P + umubare w'imyaka yize niba yarize amashuri abanza gusa;
- PP + umubare w'imyaka yize niba yarize mu mashuri y'ingoboka (CERAR, CERAI, FAMILIALE, COMPLEMENTAIRE, ARTISANAL, MENAGERE, IGA...);
- SEC + umubare w'imyaka yize niba yarize amashuri yisumbuye;
- Ku bize amashuri makuru, baza ikiciro cyo hejuru cy'amashuri bizemo. Ni ngombwa gutandukanya ibyiciro bitatu : icya mbere (BAC), icya kabiri (LIC), icya gatatu (DOC). Ku bagarukiye mu kiciro cya mbere cyangwa icya kabiri, wongeraho umubare w'amashuri bize kugira ngo bagere mu kiciro cyo hejuru. Ariko ntabwo ari ngombwa gushyiraho uwo mubare ku bize mu kiciro cya gatatu. Andika DOC gusa.

Ingero :

- Uwize imyaka ibiri y'amashuri makuru, umwaka wa nyuma w'amashuri yize ni "Bac2".
- Uwize imyaka 5 y'amashuri makuru, ariko akaba yarakoze imyaka 3 ya BAC n'imyaka 2 ya LIC, andika LIC5
- Uwarangije ikiciro cya 3 cy'amashuri makuru, andika DOC gusa.

.../...

Pour les personnes qui ont fait leurs études dans les instituts ou écoles supérieures, il faut mettre "BAC" ou "LIC" ou "DOC" selon que les diplômes délivrés par ces institutions sont équivalents au baccalauréat, à la licence ou au doctorat.

Exemples :

- 1) La personne a terminé 3 années à l'IAMSEA, sa dernière classe suivie est la "LIC3".
- 2) Une personne a terminé 2 années au C.F.A.T.S., sa dernière classe suivie est le "BAC2".

L'A.R. doit s'assurer de cette correspondance auprès de l'enquêté.

- N.B. :
- Si l'individu a parcouru plusieurs facultés, le nombre d'année à considérer est celui passé dans la faculté où il a fait le plus d'années.
 - Si l'enquêté a fait ses études supérieures à l'étranger, l'A.R. doit s'assurer de la signification des termes utilisés.
 - baccalauréat : il faut entendre les études du 1er cycle de l'Université (2 ou 3 premières années).
 - Par licence : on entend les études du 2ème cycle de l'Université (de 3 à 5 ans). Pour les personnes ayant terminé le niveau licence et qui après, se sont spécialisées dans un domaine précis, leur niveau est assimilé à la licence si ces études n'ont pas débouché à un diplôme de doctorat.
 - Si une personne a fait le primaire, le secondaire ou le supérieur sans précision de la dernière classe suivie, écrivez seulement P, SEC, BAC ou LIC, et signalez le dans les observations.

Colonne P19 : Type d'instruction

Il s'agit de la section ou de la faculté que l'individu a fréquenté à l'école secondaire ou supérieure.

Pour ceux qui n'ont fait que les études primaires ou qui n'en ont pas fait du tout, mettre "SO".

En colonne P20 : Diplôme obtenu

Inscrire le diplôme le plus élevé que la personne enquêtée possède. Mettez "AUC" s'il n'a aucun diplôme. Par diplôme, on entend tout titre sanctionnant un cycle d'études secondaires ou supérieures suivies.

.../...

Kubize andi amashuri makuru atandukanye na Kaminuza, andika "Bac", "Lic" cyangwa "DOC" ukurikije uko impamyabumenyi zabo zingana.

Ingero :

Uwarangije muri IAMSEA, andika "Lic3".

Uwarangije muri CFATS cyangwa Saint Fidèle, andika "Bac2".

Icyitonderwa.

Niba umuntu yarize amashuri menshi atandukanye, andika ayo yize igihe kirekire.

Niba yarize amashuri makuru mu mahanga, umukarani w'ibarura agomba kumenya neza amagambo akoreshwa cyane cyane ajyana n'impamyabushobozi ze.

- BAC : Amashuri y'ikiciro cya mbere cya Kaminuza (imyaka 2 cyangwa 3).
- LIC : amashuri y'ikiciro cya kabiri cy'amashuri makuru (imyaka 3 kugeza kuri 5). Ku bantu barangije ikiciro cya kabiri cy'amashuri makuru bakajya kwihugura ariko ntibahabwe impamyabumenyi y'ikiciro cya gatatu (Doctorat) cy'amashuri makuru, nabo bazabarurwa ko bize ikiciro cya kabiri cy'amashuri makuru.
- Niba uwize mashuri mato, ayisumbuye cyangwa amakuru atazi umwaka yagarukiyemo, ushobora kwandika P, SEC; BAC cyangwa LIC gusa ariko ukabisobanura mu cyitonderwa.

P19 : Amasomo yakurikiwe.

Muri P19, andika ishami ubarurwa yizemo mu mashuri yisumbuye cyangwa mu makuru.

Kubize amashuri mato, cyangwa abatarigeze biga, andika "SO".

P20 : Impamyabumenyi.

Andika impamyabumenyi isumbye izindi ubarurwa afite. Niba nta n'imwe afite andika "AUC". Hano rero impamyabumenyi tuvuga ni ihabwa uwarangije amashuri yisumbuye cyangwa amakuru.

Exemples :

- 1) La personne recensée déclare qu'elle a fait seulement l'école primaire et a terminé la classe de 6^{ème} année.
Vous mettrez en colonne P18 "P6" en colonne P29 "SO"
en colonne P20 "SO".
- 2) La personne recensée déclare qu'elle est médecin et a fait 10 ans d'études supérieures dont 3 de spécialisation.
Vous mettrez en colonne P18 "DOC"
en colonne P20 "Médecine"
en colonne P21 "Doctorat"

6.3.3. Colonnes P21 à P24 : Population de 10 ans et plus

Ces colonnes concernent uniquement la population âgée de 10 ans et plus. Pour tous les enfants de moins de 10 ans, mettre "SO" dans chacune des colonnes P21 à P33. Pour toutes les personnes de 10 ans et plus, il s'agit de déterminer quelle a été l'activité économique durant la semaine du 05 au 11 août 1991.

Colonne P21 : Situation dans l'activité

La population de 10 ans et plus est divisée en deux principales catégories dont la première présente les actifs et la seconde les "inactifs".

- a) Les actifs sont des personnes qui ont un emploi ou celles qui en cherchent ou qui le prendraient si l'occasion se présentait. Ceux qui ont un emploi sont occupés : on le notera "OCC". Ceux qui n'en ont pas mais qu'ils en cherchent sont:
 1. chômeurs : noté "CHO" à condition qu'ils aient déjà travaillé au moins une fois;
 2. en quête du premier emploi : noté "Que" s'ils n'ont jamais travaillé jusqu'à la fin de la période de référence (semaine du 05 au 11/08).
- b) Les personnes inactives sont classées dans les catégories suivantes :
 1. les retraités et vieillards : "RET" : ceux qui ne travaillent pas à cause de leur âge avancée.
 2. Les ménagères : "MEN." : celles qui ne travaillent pas à cause de l'entretien de leur ménage
 3. Les étudiants et élèves : "ETU" : ceux qui ne travaillent pas à cause de leur scolarité.
 4. Les autres : "AUT" : ceux qui ne travaillent pas pour toute autre cause.
Encerclez les codes correspondant à la situation dans l'activité.

.../...

Ingero :

1. Uwize imyaka 6 y'amashuri abanza : muri P18 uzuzamo "P6", muri P19 uzuzamo "SO", muri P20 uzuzamo "SO".
2. Umuntu akubwiye ko ari muganga (Dogiteri) kandi akaba yarize imyaka 10 y'amashuri makuru harimo imyaka 3 yo kwihugura; uzandika muri P18 "DOC", muri P19 "Médecine", muri P20 "Doctorat".

Kuva kuri P21 kugeza kuri P24 : Abantu bafite imyaka 10 n'abayirangeje.

Ibi bibazo birebana gusa n'abantu bafite imyaka 10 n'abayirangeje. Ku bantu bafite imyaka iri munsi y'icumi, andika "SO" muri P21 kugeza muri P24. Ku bantu bose bafite imyaka 10 n'abayirangeje, uzababaza umurimo bakoraga mu cyumweru cyo kuya 5 kugeza kuri 11 Kanama 1991.

P21 : icyo umuntu akora.

Mu bantu bafite imyaka 10 y'amavuko, harimo ibice 2 by'ingenzi: hari abashoboye gukora n'abandi batabishoboye.

- a) Abashobora gukora harimo abafite akazi n'abagashaka. Abafite akazi, ca akaziga kuri 1 (OCC).

Abashaka akazi harimo :

1. Abashaka akazi ariko barigeze gukora "CHO".
 2. Abashaka akazi ku nshuro ya mbere "QUE" ni ukuvuga batigeze bakora na rimwe kugeza nyuma y'icyumweru cy'ifatizo (icyumweru cyo kuva kuya 5 kugeza kuya 11 Kanama).
- b) Abadashoboye gukora harimo :
1. Abatagikora kubera izabukuru "RET".
 2. Abakora akazi ko mu rugo gusa "MEN".
 3. Abanyeshuri "ETU".
 4. Abafite indi mpamvu itavuzwe ituma badashobora gukora "AUT", ca akaziga ku mibare ijyanye n'igisubizo uhawe.

.../...

N.B. : La catégorie "RET" s'applique aussi bien aux retraitées proprement dit (c'est-à-dire ceux qui ont des revenus réguliers grâce à une activité passée), qu'aux rentiers (c'est-à-dire ceux qui ont une fortune personnelle qui leur permet de vivre sans travailler). Sont considérés comme retraités les vieillards qui ne travaillent plus, sans pension ni fortune personnelle et vivant à l'aide de donations gratuites familiales ou autres.

La catégorie "MEN" ne s'applique qu'aux femmes s'occupant de rien d'autres que du ménage et des enfants. Or dans le secteur rural il est assez rare que les femmes ne s'occupent pas de la terre ou du bétail du ménage. Si c'est le cas, elles sont "Occupées". Il en est de même pour les femmes qui aident leur mari ou un membre du ménage dans son métier (artisanat, commerce par exemple). Elles sont occupées (OCC).

La catégorie "ETU" se réfère à la situation de la personne pendant l'année scolaire passée (1990-1991). Dans le cas d'interruption temporaire, la personne reste "ETU" si elle est inscrite dans un établissement scolaire. Cependant si la personne a terminé ses études et trouvé un emploi ou si elle le cherche, elle est "OCC" ou "QUE" selon le cas. Pour les étudiants qui ont terminé le cycle secondaire et ne savent pas encore s'ils auraient une bourse ou non, on inscrit "ETU". Il en est de même des étudiants dont l'année scolaire a été déclarée blanche et qui n'ont pas pu trouver un emploi de vacances. Ceux qui travaillent même à titre temporaire sont aussi déclarés "ETU".

Toute personne qui ne peut être classée ailleurs est "AUT" (pour autre personne inactive). Ici seront classés surtout les jeunes de 10 à 14 ans qui ne fréquentent pas l'école et qui ne travaillent pas, les invalides.

REMARQUES : Une domestique est occupée et non "ménagère". Une femme artisanne (couturière par exemple), même si elle travaille chez elle, est occupée. Les exploitants agricoles et leurs aides familiaux sont occupés (OCC) même si le recensement se déroule dans une période d'inactivité pour des raisons climatiques par exemple. Les personnes mise à pied ou en congé (maladie ou autre) au moment du recensement sont occupées (OCC). Quelqu'un qui avaient travaillé et qui a regagné les bancs de l'école; s'il revient sur le marché du travail à la recherche de l'emploi il est considéré comme chômeur et non quête du premier emploi.

Un retraité ou rentier qui exerce en même temps une activité qui lui rapporte de l'argent ou qui aide un parent dans son travail est occupé (OCC).

.../...

Icyitonderwa :

Muri "RET" harimo abatagikora kubera iza bukuru, nk'abasaza babonye pansiyi (abafata amafaranga kubera imirimo bakoraga), Harimo kandi n'abatagira icyo bakora kubera ko umutungo wabo ubahagije. Abasaza n'abakecuru batagikora kandi nta mafaranga ya pansiyi bafata abatunga ahubwo batunzwe n'imfashanyo z'imiryango yabo cyangwa z'abagiraneza, nabo bajya mu rwego rw'abatagikora kubera iza bukuru(RET).

Igice cy'abakora akazi ko mu rugo gusa (MEN), kireba abagore n'abakobwa bita ku mirimo yo mu rugo no ku bana. Ahanini mu giturage, usanga abagore bakora imirimo y'ubuhinzi n'ubworozi. Icyo gihe rero uzavuga ko bafite akazi (OCC). N'abagore bafasha abagabo babo cyangwa abandi bafitanye isano n'umuryango mu mirimo yabo (ubukorikori, ubucuruzi,...), babarurwa mu bafite akazi.

Abanyeshuri ni abigaga mu mwaka w'amashuri 1990-1991. Uwahagaritse amasomo igihe gito, azabarurwa ko ari umunyeshuri (ETU), niba acyanditswe mu kigo cye yigagamo.

Ariko niba yararangije amashuri akaba afite akazi ca akaziga cyangwa niba akigashaka, ca akaziga muri 2. Kubanyeshuri barangije amashuri yisumbuye batazi niba bazakomeza mu mashuri makuru, ca akaziga muri 5.

Abanyeshuri batize kubera umwaka w'amashuri waburiyemo kandi bakaba nta kazi barabona, bazabarurwa ko ari abanyeshuri (ETU). Abanyeshuri bafite akazi k'igihe gito, bazabarurwa ko bakiri abanyeshuri "ETU".

Udakora akaba adashoboye kugira igice na kimwe ajyamo, azabarurwa mu gice cya "AUT". Aha twavugaga ibimuga n'abana bafite imyaka iri hagati y'icumi na 11 batiga kandi badakora.

Icyitonderwa :

Umukozi wo mu rugo, afite akazi "OCC" aho kuba "MEN"; Umugore ufite umwuga (kudoda,...) n'iyo yaba akorera mu rugo iwe, afite akazi "OCC".

Abahinzi n'abafasha babo nabo babarurwa ko bafite akazi n'iyo ibarura ryaba mu gihe kitari icy'ihinga. Abahagaritswe ku kazi igihe gito cyangwa abari mu kiruhuko (kubera uburwayi cyangwa indi mpamvu), babarurwa mu abafite akazi "OCC".

Utagikora kubera izabukuru ufite amafaranga amutungira ariko bakaba afite akazi kamuha amafaranga cyangwa ufasha umubyeyi mu kazi ke, bazabarurwa ko bafite akazi "OCC".

Uwigeze gukora, akajya kwiga, iyo agarutse gushaka akazi abari "CHO" aho kuba "QUE".

.../...

Exemple : la personne recensée est un fonctionnaire en congé administratif de 25 jours. Cette personne est occupée. Encerclez "1" en P21 .

- La personne recensée dit qu'elle est mère de famille et s'occupe des travaux de champs. Cette personne est occupée. Encerclez "1" en P21.
- La personne recensée dit qu'elle s'occupe uniquement des travaux de ménage sans salaire, cette personne est ménagère. Encerclez "4" en P21.

Cas particulier :

Si au cours de la semaine du 5 au 11 août 1991, la situation dans l'activité de l'enquêté change (par ex. il était occupé et vers la fin de la semaine il devient chômeur ou l'inverse), si l'enquêté quitte l'état d'inactivité pour devenir occupé ou s'il perd son emploi pour devenir chômeur, en ce moment on le considérera toujours comme occupé.

Colonne P22 : Emploi actuel ou dernier emploi exercé

Cette colonne concerne uniquement les personnes de 10 ans et plus pour lesquelles vous avez encerclé "1" ou "2" en colonne P21 (C'est-à-dire les occupés et les chômeurs). Pour les autres cas marquez "SO" dans la colonne P22.

Si l'enquêté est occupé ou si c'est un chômeur ayant déjà travaillé, posez la question : "Quelle était l'emploi de durant la semaine du 5 au 11 août 1991 (si l'enquêté est occupé) ? Ou " Quel était l'emploi de avant de tomber en chômage (si l'enquêté est chômeur) ?".

Si la personne a occupé plusieurs emplois pendant cette période de référence, inscrivez celui qu'elle considère comme le principal.

N.B. : Inscrivez clairement la nature de la tâche qu'elle accomplissait pendant cette période ou avant de se trouver en chômage .

- Exemple
- cultivateur
 - mécanicien en auto
 - enseignant à l'école primaire
 - professeur du secondaire
 - vendeur dans la boutique
 - médecin chirurgien
 - secrétaire
 - veilleur
 - planton, etc.

Urugero :

- Umukozi wa Leta, akaba ari mu kiruhuko gisanzwe cy'iminsi 25. afite akazi. Ca akaziga kuri 1 muri P21.
- Ubarurwa akubwiye ko ashinzwe imirimo yo mu rugo gusa kandi akanahinga. Uwo muntu afite akazi "OCC". Ca akaziga kuri 1 muri P21.
- Umuntu akubwiye ko akora gusa akazi ko mu rugo kandi atabihemberwa, ca akaziga kuri 4 muri P21.
- * Niba mu cyumweru cyo kuva kuya 5 kugeza kuya 11 Kanama 1991, ubarurwa yari afite akazi mu ntangiriro zacyo hanyuma mu mpera z'icyo cyumweru akaba ntako yari afite cyangwa yaratangiye icyumweru nta kazi agira, nyuma akakabona, azabarurwa ko afite akazi "OCC".

P22 : Umurimo akora.

Ibi bibazo bibazwa abantu bafite imyaka 10 n'abayirengeje kandi bafite akazi. Ni ukuvuga ko uba waciye akaziga kuri 1 na 2 muri P21.

Ku bandi bose andika "SO" mu gice cya P22.

Niba umuntu afite akazi ("OCC ou "CHO") uzabaza uti : Ese mu cyumweru cyo kuya 5 kugeza ku ya 11 Kanama yakoraga uwuhe murimo (niba yarakoraga)? Yari afite akahe kazi niba ubu ntako afite ?

Niba yarakoze imirimo myinshi muri icyo cyumweru, andika umurimo ubona w'ingenzi.

Icyitonderwa.

Andika neza umurimo yakoraga muri icyo gihe cyangwa yakoraga mbere.

Urugero :

- Umuhinzi;
- ukora imodoka;
- umwarimu mu mashuri abanza;
- umwarimu mu mashuri yisumbuye;
- ukora muri butiki;
- umuganga ubaga;
- umunyamabanga;
- umuzamu;
- umupulanto, n'abandi...

.../...

Colonne P23: Statut dans l'emploi

- Si l'enquêté est occupé ou a perdu son emploi, vous devez déterminer en colonne P23, le statut de cette personne dans l'emploi qu'elle occupe ou qu'elle occupait avant de se retrouver en chômage. Posez la question suivante: "Quel était le statut de dans son emploi ?". Etait-il (elle) travailleur(se) indépendant(e), employeur, salarié, apprenti ou aide familial, associé?".

Encerclez le code correspondant à l'une des abréviations suivantes selon la déclaration de l'enquêté.

1. IND: Pour un travailleur indépendant c.à.d qui travaille ou qui travaillait pour son propre compte, seul ou en compagnie d'autres personnes qu'il ne rémunère ou ne rémunérerait pas de quelque façon que ce soit (aides familiaux et apprentis non rémunérés).
2. EMP: Pour un employeur : c.à.d qui travaille ou qui travaillait dans sa propre entreprise avec des ouvriers ou des employés qu'il rémunère ou qu'il rémunérerait d'une manière quelconque (salaire, en nature).
3. SAL: Pour un employé salarié c-à-d une personne qui travaille ou travaillait pour un employeur public ou privé en contrepartie d'une rémunération.
4. APR: Pour un apprenti c-à-d une personne qui apprend ou apprenait un métier chez un patron.
5. AID: Pour un aide-familial, c-à-d une personne qui aide aux travaux d'une entreprise familiale sans être rémunérée.
6. ASS: Pour un associé, c'est-à-dire qui travaille en tant que membre d'une association ou une coopérative de production.

N.B. - Les agriculteurs sont "indépendant".

- Les religieux sont considérés comme des ACTIFS et ils sont salariés (SAL). Cependant le gestionnaire d'une communauté religieuse est considérés comme associés (ASS)

EXEMPLES :

1) La personne recensée cherche du travail à Kigali depuis 8 mois mais avant il cultivait les champs de son père à Runda.

Vous encerclez "5" AID en colonne P23.

Reprenons les exemples de la colonne P21:

- pour le fonctionnaire en congé, encerclez "3" en P23

- pour la mère qui s'occupe de ses champs, encerclez "1".

.../...

P23 : Uko akora.

Niba ubarurwa yari afite akazi cyangwa yarirukanwe muri icyo cyumweru andika muri P23 niba yarikorera ku giti cye, yari umukoresha.

Ca akaziga ku mubare ujyanye n'igisubizo aguhaye.

1. IND : uwikorera ku giti cye cyangwa wikoreraga ku giti cye muri icyo cyumweru, ashobora kuba ari wenyine cyangwa afite abandi bamufasha adahemba cyangwa atahembaga (abamufasha bo mu muryango we n'abiga umwuga adahemba).
2. EMP : umukoresha ufite cyangwa wari ufite abakozi ahemba umushahara cyangwa ikindi gihembo icyo aricyo cyose.
3. SAL : umunyamushahara; ni ukuvuga ukora cyangwa wakoraga ahembwa. Umukoresha ashobora kuba Leta cyangwa undi wese.
4. APR : umwiga, ni ukuvuga uwiga cyangwa wigaga umwuga kwa shebuja.
5. AID : umufasha mu kazi udahembwa.
6. ASS : umunyamuryango w'ishyirahamwe.

Icyitonderwa :

Abahinzi bikorera ku giti cyabo (IND).

Ingero :

1. Umuntu umaze amezi 8 ashaka akazi i Kigali, mbere akaba yarahingaga umulima wa se iwabo i Runda. Ca akaziga kuri "5" AID muri P23. Tugaruke ku ngero zo muri P21 :
 - Ku mukozi wa Leta uri mu kiruhuko, ca akaziga kuri "3" muri P23.
 - Ku mugore ukora imirimo y'ubuhinzi, ca akaziga kuri "1" muri P23.

.../...

- pour la personne qui s'occupe des travaux de ménage seulement, vous mettez "SO" en colonne P23 car elle n'est ni occupée ni en chômage.

Colonne P24 : Branche d'activité

Cette colonne concerne uniquement les personnes de 10 ans et plus qui sont occupées ou qui ont perdu leur emploi, c'est-à-dire celles qui ont répondu aux questions P22 et P23.

Pour les personnes de moins de 10 ans ou de 10 ans et plus pour lesquelles vous n'avez pas inscrit "OCC" ou "CHO" en P21, marquez une croix en colonne P24.

Pour toutes les personnes de 10 ans et plus pour lesquelles vous avez inscrit "OCC" ou "CHO" en colonne P21, inscrivez en colonne P24 l'activité principale de l'entreprise où la personne a travaillé dans la semaine du 05 au 11 août 1991 ou de l'activité de l'entreprise où elle travaillait avant de se retrouver en chômage. Vous devez inscrire clairement ce que produit principalement l'unité de production dans laquelle l'enquêté travaille.

Les branches d'activité les plus fréquentes sont résumées de cette façon :

Distinguez par exemple :

1er cas : dans l'agriculture :

- agriculture polyvalente
- apiculture (miel)
- chasse
- élevage
- sylviculture

2^{ème} cas : dans l'exploitation des minerais

- cassitérite
- autres minerais de fer

3^{ème} cas : dans l'industrie manufacturière

- abattage du bétail
- boulangerie
- pâtisserie
- fabrication de corps gras(huile)
- traitement du thé
- scierie
- menuiserie
- vannerie
- meubles et accessoires en bois

.../...

- K'ukora akazi ko mu rugo atabihemberwa (MEN), andika "SO" muri P23 kuko nta kazi afite kandi ntabwo arimo kugashaka.

P24 : Urwego rw'imirimo.

Ibi bibazo birebana n'abafite imyaka 10 n'abayirengeje bafite akazi cyangwa bakigeze, ni ukuvuga abashubije ibibazo byo muri P22 na P23.

Ku udafite imyaka 10 cyangwa afite imyaka 10 n'uwabayirengeje ariko muri P21 utaciye akaziga kuri 1 no kuri 2, andika "SO" muri P24.

Ku ufite imyaka 10 y'amavuko n'uyirengeje ariko muri P21 ukaba waciye akaziga kuri 1 cyangwa kuri 2, andika muri P24 umurimo w'ingenzi yakoraga mu cyumweru cyo ku ya 05 kugeza ku ya 11 Kanama 1991 cyangwa umurimo yakoraga mbere yo kumwirukana ku kazi. (andika icy'ingenzi mu byo yakoraga niba akora byinshi).

Inzego z'imirimo zikunze kuboneka :

Tandukanya :

1. Mu buhinzi :

- ubuhinzi bwa byose;
- ubworozi bw'inzuki;
- ubuhigi;
- ubworozi;
- gutera amashyamba.

2. Mu gucukura amabuye y'agaciro :

- gasegereti;
- andi amabuye y'agaciro.

3. Mu nganda :

- ububazi;
- gukora imigati;
- gukora ibindi byose biva mu mafu;
- ibinyamavuta;
- gutunganya icyayi;
- gusatura imbaho;
- kubaza;
- imirimo y'ububoshyi;
- gukora intebe mu biti n'ibijyana nabyo;

.../...

- imprimerie et édition
- poterie
- forge
- fabrication d'objets d'artisanat

4^{ème} cas : Electricité, gaz et eau

- production, transport et distribution d'électricité
- distribution d'eau

5^{ème} cas : Bâtiments et travaux publics

- construction des routes et ponts
- construction des bâtiments, plomberie

6^{ème} cas : Commerce, restaurants et hôtels

- magasin d'alimentation, boucherie et boutiques
- station d'essence
- restaurant
- débit de boisson (bar)

7^{ème} cas : Transport, entrepôts et communications

- transport routier des voyageurs y compris la location des voitures
- transport routier des marchandises
- entrepôts

8^{ème} cas : Banques, assurances, affaires immobilières

- banques , caisse d'épargne et sociétés d'assurance

9^{ème} cas : Service fournis à la collectivité, services sociaux

- administration publique
- enseignement public
- enseignement privé
- armée rwandaise
- cordonnerie
- réparation d'appareils électriques
- réparation de véhicules automobiles et motocycles
- salon de coiffure
- studio photo
- activités domestiques (boy, bonne, jardinier, manoeuvre)
- oeuvres sociales
- organisations religieuses
- hôpitaux

.../...

- icapiro;
- ububumbyi;
- ubucuzi;
- ubukorikori.

4. Amashanyarazi, umwuka n'amazi :

- gukora no gutanga umuriro w'amashanyarazi;
- gutanga amazi.

5. Ubwubatsi n'imirimo ya leta

- Ubwubatsi bw'imihanda n'amateme
- Ubwubatsi bw'amazu
- Imirimo yerekeye amazi

6. Ubucuruzi, utubari tw'ibiryō n'amahoteli.

- Aho bacuruza ibiribwa, inyama na za butiki.
- Aho banyweshereza lisansi
- Utubari tw'ibiryō
- Akabari k'inzoga

7. Gutwara ibintu n'abantu, aho babika ibintu, n'itumanaho

- Gutwara abantu ku butaka no gukodesha amamodoka
- Ubwikorezi bw'ibicuruzwa
- Aho babika ibicuruzwa

8. Banki, ubwishingizi,

- Banki, isanduku yo kuzigama
- Ibigo by'ubwishingizi

9. Imirimo ikorerwa rubanda, imirimo yerekeye imibereho myiza y'abaturage

- Inzego z'ubutegetsu bwa Leta
- Uburezi
- Uburezi bwigenga
- Ingabo z'igihugu
- Ubudozi bw'inkweto
- Gusana ry'ibikoresho bikoreshe amashanyarazi
- Gukora imodoka n'amapikipiki
- Inzu batunganyirizamo imisatsi
- Inzu bafotoreramo
- Abantu bakora imirimo yo mu rugo (ababoyi, abayaya, abanyabusitani)
- Ibikorwa bigoboka abatishoboye
- Imiryango y'abihaye Imana
- Ibitaro.

.../...

Colonne P25: Etat matrimonial

La question concerne les personnes de 12 ans et plus. Pour les moins de 12 ans, inscrivez "SO". Voici les abréviations correspondant à l'état matrimonial considéré.

1. C: Célibataire: tout homme ou femme qui n'a jamais vécu en union conjugale depuis sa naissance.
Les femmes qui ont des enfants sans avoir été en union conjugale (appelées aussi filles-mères) sont des célibataires.
2. ML: Mariage légal: pour tout homme ou femme en union légal, c-à-d célébré devant l'état civil.
3. MC: Mariage coutumier: pour tout homme ou femme en union coutumier, c-à-d dont l'union a été conclue avec le consentement des deux familles (celle du mari et celle de la femme).
4. UL: Union libre: un homme ou une femme qui vit maritalement avec un conjoint mais sans qu'aucune formalité légale ou coutumière de mariage n'ait été faite.
4. UP2: un homme en union polygamique avec deux femmes.
5. UP3+: un homme en union polygamique avec trois femmes ou plus.
6. V: veuf(ve) : un homme ou une femme dont le dernier conjoint est décédé et qui ne s'est pas remarié.
8. DS : divorcé(e): un homme ou une femme dont l'union est légalement rompu et qui ne s'est pas remarié(e). Un homme ou une femme qui ne vit plus avec son dernier conjoint survivant depuis au moins un an.

6.3.4. Colonnes P26 à P33: Femmes de 12 ans et +

Notez que ces colonnes ne concernent que les femmes de 12 ans et plus.

Pour toutes les femmes de moins de 12 ans et pour tous les hommes inscrivez "SO" dans chacune des colonnes de P26 à P33.

Colonne P26 et P27 : Nombre d'enfants nés vivants.

A toutes les femmes ayant au moins 12 ans, poser la question " combien d'enfants nés vivants avez-vous mis au monde dans votre vie " ? Demandez à la femme recensée de préciser le nombre d'enfants nés vivants de sexe masculin et féminin. Inscrivez le nombre d'enfants de sexe masculin en P26 et le nombre d'enfants de sexe féminin en P27.

.../...

P25 : Imibereho bwite

Iki gice kireba gusa abantu bafite imyaka 12 y'amavuko n'abayirengeje. Ku batayirengeje, andika "SO".
Dore amagambo ahinnye ajyanye n'imibereho bwite:

1. C : Ingaragu : Umugabo cyangwa umugore utigeze ushaka.
Abagore bafite abana batarigeze bashaka umugabo nabo ni ingaragu.
2. ML : Ishyingirwa ryemewe n'amategeko : umugabo cyangwa umugore washyingiwe n'ubutegetsu.
3. MC : Yashyingiwe akowe gusa.
umugabo cyangwa umugore washyingiwe ku bwumvikane bw'imiryango.
4. UL : Uwashyingiwe ku bwumvikane bwe na mugenzi we.
umugabo cyangwa umugore ubana na mugenzi we ari bo bonyine babyiyumvikaniye.
4. UP2 : Umugabo utunze abagore babiri.
6. UP3+ : Umugabo utunze abagore batatu cyangwa benshi.
7. V : Umupfakazi : umugabo cyangwa umugore wapfushije uwo bashakanye ariko atarashaka undi.
8. DS : Uwatandukanye n'uwo bashakanye.
umugabo cyangwa umugore watandukanijwe n'ubutegetsu n'uwo bashakanye.
umugabo cyanga umugore watandukanye n'uwo bashakanye bitanyuze mu butegetsu hakaba hashize byibura umwaka.

6.3.4. P26 - P33 : Abagore n'abakobwa bafite imyaka 12 n'abayirengeje.

Ibi bice bireba gusa abagore cyangwa abakobwa bafite imyaka 12 n'abayirengeje.

Ku bagore bose bafite munsi y'imyaka 12 hamwe n'abagabo, andika "SO" kuva kuri P26 kugeza kuri P33.

P26 na P27 : Umubare w'abana bavutse ari bazima.

Ku bagore bafite nibura imyaka 12, baza umubare w'abana bavutse ari bazima. Andika umubare w'abana b'abahungu bavutse ari bazima muri P26 naho uw'abakobwa uwandike muri P27.

.../...

Par naissance vivante, il faut entendre tout enfant qui, après séparation d'avec le corps de la mère, respire ou donne tout autre signe de vie tel que battement de coeur, pleurs.

N.B. - Les enfants qui sont décédés juste après la naissance, sont des naissances vivantes.

- Au cas où la femme est résidente absente, posez toutes les questions au chef de ménage ou à une autre personne adulte présente lors de l'interview.

Colonnes P28 et P29 : nombre total d'enfants encore en vie.

Posez la question: " De tous les garçons nés vivants, combien sont-ils encore en vie ?".

Inscrivez le nombre déclaré en P28.

Posez ensuite la question : "De toutes les filles nées vivantes, combien sont-elles encore en vie ?".

Inscrivez le nombre en colonne P29.

N.B. - Le nombre total d'enfants encore en vie doit être inférieur ou égal au nombre total d'enfants nés vivants déclaré par chaque femme concernée.

Par conséquent, le nombre de la colonne P26 doit être supérieur ou égal à celui de la colonne P28 tandis que le nombre en P27 doit être supérieur ou égal à celui de P29.

Colonnes P30 et P31: naissances vivantes des 12 derniers mois.

Demandez à chaque femme ou fille de 12 ans et plus quelles sont les dates de naissances de ses deux derniers enfants nés vivants . S'il y a eu des naissances entre le 1er août 90 et le 31 juillet 91, portez en colonne P30 le nombre de garçons nés vivants dans cette période; et en colonne P31 le nombre de filles nées vivantes dans cette période. S'il n'y a pas eu de naissances au cours de cette période, mettez "0".

N.B. Si en P30 ou en P31 il y a des enfants qui sont inscrits alors deux cas peuvent se présenter :

1. Si l'enfant est dans le ménage, il doit être inscrit sur le questionnaire en ce moment, vérifiez que sa date de naissance (P6) vous a été communiquée. Si ce n'est pas le cas, insister auprès des parents pour avoir en P6 le mois et l'année de naissance (même estimés).

Umwana uvutse ari muzima ni umwana uvutse akagaragaza ibimenyetso byerekana ko ari muzima nko guhumeka, umutima utera, kurira n'ibindi.

Icyitonderwa : - Abana bapfuye bakimara kuvuka nabo babarurwa ko bavutse ari bazima.

- Mu gihe usanze umugore ahaba ariko adahari, baza nyiri urugo cyangwa undi muntu wese ushobora kuguha ibisubizo nyabyo.

P28 na P29 : Umubare w'abana bakiriho.

Baza umubare w'abana b'abahungu umugore cyangwa umukobwa yabyaye bakaba bakiriho ukawandika muri P28.

Ongera ubaze umubare w'abakobwa bakiriho uwandike muri P29.

Icyitonderwa : - Umubare w'abana bakiriho ugomba kuba ungana cyangwa uri munsi y'umubare w'abana bavutse ari bazima.

Niyo mpamvu, umubare wo mu gice cya P26 ugomba kuba uruta cyangwa ungana n'uwo mu gice cya P28 naho uwo mu gice cya P27 ukaruta cyangwa ukangana n'uwa P29.

P30 na P31 : Abana bavutse ari bazima mu mezi 12 ashize :

Baza buri mugore ufite imyaka 12 cyangwa uyirengeje igihe yabyariye abana 2 banyuma bavutse ari bazima. Niba hari uwavutse hagati y'italiki ya 1 Kanama 1990 na 31 Nyakanga 1991, andika umubare w'abahungu bavutse ari bazima icyo gihe mu gice cya P30. Mu gice cya P31 ushyiremo umubare w'abakobwa bavutse ari bazima icyo gihe. Niba nta bana bavutse icyo gihe andika "0".

Icyitonderwa : Niba muri P30 no muri P31 hari abana bahanditse, bashobora kubamo ibice bibiri :

1. Niba umwana aba mu rugo, agomba kuba yanditse ku rupapuro rw'ibibazo : icyo gihe ugomba kureba niba italiki yavutseho yanditse muri P6. Yabaitanditse ukabaza ababyeyi be kugira ngo uyuzuze muri P6 (ushobora no kugereranya ukwezi n'umwaka niba iwabo batabizi).

.../...

2. Si l'enfant n'est pas dans le ménage deux cas sont possibles :
- soit l'enfant vit loin de sa mère;
en ce moment, l'A.R. doit noter en observation, pourquoi l'enfant n'est pas enregistré dans le ménage.
 - soit l'enfant est déjà décédé, alors cela doit ressortir en P32 ou P33.

Colonnes P32 et P33 : enfants décédés dans les 12 derniers mois avant l'âge d'un an.

Il s'agit des enfants décédés entre le 1/08/1990 et le 31/07/1991 avant d'avoir atteint 1 an.

Demandez à chaque femme de 12 ans et plus si elle n'a pas perdu d'enfants au cours de cette période.

S'il y en a eu, demandez l'âge au décès et son sexe. Si au moment du décès les enfants avaient moins d'un an, inscrivez le nombre de garçons en P32 et le nombre de filles en P33. S'il n'y a pas eu de décès de moins d'un an, marquez des zéros dans ces colonnes.

Exemple: - L'enquêtée vous dit qu'elle a donné naissance à un garçon en avril 1990. Cet enfant est tombé malade et est décédé en janvier 1991. Vous enregistrerez cet enfant en inscrivant en colonne P32 le chiffre 1 sur la même ligne correspondant au numéro d'ordre de sa mère.

- Si l'enquêtée vous dit qu'elle a accouché d'une fille le 05/10/1990 et qui est décédée quelques minutes après sa naissance, inscrivez en P33 le chiffre 1.

6.4. Remplissage de la quatrième page : L'Habitat

Les renseignements relatifs à l'habitat ne sont remplis que sur le 1er questionnaire utilisé dans le ménage.

Chaque question de cette section prévoit plusieurs modalités de réponses.

Encerclez une et une seule de ces modalités par question.

- Caractéristiques du logement

Si l'unité d'habitation est un groupe de maisons occupées par un seul ménage, les numéros que vous devez encercler sont ceux correspondant aux caractéristiques de la maison principale pour les matériaux des murs, du toit et du sol.

Donnez aussi le mode principal d'éclairage, d'approvisionnement en eau, la source d'énergie pour la cuisine, et le type d'aisance.

2. Niba umwana ataba mu rugo :

- umwana ashobora kuba atabana n'ababyeyi be; icyo gihe umukarani w'ibarura agomba kwandika mu "Ibyitonderwa", impamvu uwo mwana muto atanditse mu batuye muri urwo rugo.
- umwana ashobora kuba yarapfuye, icyo gihe rero bigomba kugaragara muri P32 na P33.

P32 na P33 : Abana bitabye Imana mu mezi 12 ashize bataragira umwaka.

Ni ukuvuga abana bitabye Imana hagati y'italiki ya 1 Kanama 90 n'ya 31 Nyakanga 91 bataragira umwaka. Baza buri mugore wese ufite imyaka 12 n'uyirengeje niba nta bana yapfushize muri icyo gihe. Niba bahari, baza imyaka bitabye Imana bafite n'igitsina cyabo. Niba barapfuye bataruzuza umwaka, andika umubare w'abahungu muri P32 n'umubare w'abakobwa muri P33. Niba nta bana bitabye Imana bataruzuza umwaka, andika "0" muri ibyo bice byose.

- Urugero :
- Ubarurwa akubwiye ko yabyaye umuhungu mu kwezi kwa Mata 1990, agapfa muri Mutarama 1991. Andika uwo mwana muri P32 wandike "1" muri icyo gice ku murongo umwe n'izina rya nyina.
 - Ubarurwa akubwiye ko yabyaye umukobwa ku italiki ya 5 Ukwakira 1990 ahita yitaba Imana mu minota yakurikiye, andika muri P33 "1".

6.4. Uko buzuza urupapuro rwa 4 : Imiturire.

Ibibazo birebana n'imiturire byuzuzwa ku rupapuro rw'ibibazo rwa mbere muzaba mwakoresheje mu rugo.

Buri kibazo cyo muri icyo gice gifite ibisubizo byinshi. Ca akaziga ku mubare umwe w'igisubizo nyacyo.

Ibiranga inzu ituwe.

Niba urugo ubaruramo rugizwe n'amazu menshi, yose akaba atuwe n'umuryango umwe, ca akaziga ku nimeru zijyanye n'ibiranga inzu nini.

Ugomba no kwerekana ubwoko bw'urumuri bakoresha kugira ngo baboneshe mu nzu, aho bavoma, ibyo batekesha n'aho bituma.

.../...

Si dans une unité d'habitation vous rencontrez des caractéristiques mixtes pour les matériaux, reprenez la principale.

Ceci est valable pour les caractéristiques des MURS, DU TOIT, DU SOL, DU MODE D'ECLAIRAGE, DU MODE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU, D'ENERGIE DE CUISINE ET DU LIEU D'AISANCE.

Si le mixage est presque identique pour les matériaux de construction des murs, alors encerclez 7. (cas des briques cuites, briques adobes, pierre seulement).

Pour le statut d'occupation, est considéré comme logé par l'employeur celui dont la maison a été mise à sa disposition par l'employeur gratuitement ou moyennant un loyer symbolique.

Les fonctionnaires occupant les maisons de l'Etat sont considérés comme logés par l'employeur.

Est considéré comme logé gratuitement toute personne qui occupe une maison d'un ami, d'un parent ou d'une connaissance qui n'est pas son employeur, sans verser aucune forme de loyer au propriétaire de la maison.

- Nombre de pièces utilisées par le ménage.

Inscrivez le nombre total de pièces utilisées par le ménage.

Les pièces à prendre en compte sont les chambres à coucher, les salles à manger, les salons, les chambres pour domestiques, les cuisines.

Ne comptez pas les couloirs, les vérandas, les salles de bain, les cabinets d'aisance, les pièces servant à l'exercice d'une profession comme cabinet d'avocat, salle de consultation pour médecin, atelier de couture, garage, boutique, etc...

Si une pièce est commune à deux ou plusieurs ménages (ex: cuisine, salon...), affectez-la à un seul ménage de la structure et ne la comptez plus pour les autres ménages.

6.5. Remplissage du tableau récapitulatif.

IMBONERAHAMWE Y'URUGO
(Tableau récapitulatif)

ABATUYE (Résidents)									ABASHYITSI (Visiteurs)		
BAHARAYE (Présents)			BATAHARAYE (Absents)			BOSE HAMWE (Total)					
M	F	T	M	F	T	M	F	T	M	F	T
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)

- Comptez d'abord les personnes de sexe masculin qui sont des résidents présents. Reportez le nombre obtenu à la case n° 1 du tableau récapitulatif.

.../...

Niba inzu ituwemo, ibiyiranga bivangavanze, andika ibyiganje. Ibyo bikunze kuboneka cyane cyane mu byubatse INKUTA, IGISENGE, HASI, IBYO BAMURIKISHA, AHO BAVOMA, IBYO BACANA N' AHO BITUMA. Aliko, niba ali ibyubatse inkuta, ca akaziga kuri P7. (ureba cyane cyane amatafari, rukarakara n'amabuye).

Ku birebana n'uburyo inzu ituwemo, hari umuntu uba mu nzu acumbikiwe n'umukoresha we, ayiriha amafaranga make cyangwa acumbikiwe ku buntu. Abakozi ba Leta baba mu mazu ya Leta, nabo babarurwa mu bacumbikiwe n'umukoresha. Umuntu uba mu nzu y'inshuti, y'ababyeyi cyangwa y'undi muntu utari umukoresha kandi atayiriha abarurwa mu bacumbikiwe ku buntu.

- umubare w'ibyumba bigize inzu ituwe

Andika umubare w'ibyumba bikoreshwa n'urugo. Ibyo byumba ni ibyo bararamo, ibyo kuriramo, uruganiriro, iby'abakozi bo mu rugo n'ibyo batekamo. Muri ibyo ntugomba kubariramo ibyumba biyuhagiriramo, ibyo bitumamo, inzira ijya mu byumba (couloir), ibaraza, ibyumba bakoreramo imirimo itari iyo mu rugo nk'aho bavurira, aho badodera, aho avoka akorera akazi ke, igaraji, butiki n'ahandi. Niba hari icyumba gifatanyijwe n'ingo nyinshi (igikoni, uruganiriro, ...), uracyandika ku rugo rumwe gusa muri izo zigikoresha.

6.5. Uko buzuza imbonerahamwe y'urugo.

IMBONERAHAMWE Y'URUGO
(Tableau récapitulatif)

ABATUYE (Résidents)									ABASHYITSI (Visiteurs)		
BAHARAYE (Présents)			BATAHARAYE (Absents)			BOSE HAMWE (Total)			M	F	T
M	F	T	M	F	T	M	F	T			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)

- Banza ubare abantu b'igitsina gabo basanzwe baba mu rugo kandi baharaye mu ijoro ry'ifatizo. Shyira umubare ubonye mu kazu nimeru imwe (1) k'imbonerahamwe.

- Comptez les personnes de sexe féminin qui sont des résidents présents. Reportez le nombre obtenu à la case (2) du tableau récapitulatif.
- Faites le total de (1) et de (2) et reportez-le en (3).
- Comptez les personnes de sexe masculin qui sont des résidents absents le nombre obtenu est reporté en (4).
- Comptez ensuite les personnes de sexe féminin qui sont des résidents présents et reportez le nombre obtenu en (5).
- Faites le total de (4) et (5) et reportez-le en (6)
- Faites le total de (1) et (4) et reportez-le en (7)
- Faites le total de (2) et (5) et reportez-le en (8)
- Faites le total de (3) et (6) et reportez-le en (9)
- Comptez les personnes de sexe masculin sont des visiteurs et reportez le nombre obtenu en (10).
- Comptez les personnes de sexe féminin qui sont des visiteurs et portez le nombre obtenu en (11).
- Faites le total de (10) et (11) et reportez-le en (12)

Vérifiez que (9) + (12) = dernier n° d'ordre en P1 (c-à-d le nombre total de personnes que compte le ménage).

N.B. Quand on a utilisé plusieurs questionnaires dans un ménage le tableau récapitulatif se fait uniquement sur le premier questionnaire. Il prend en considération tous les questionnaires remplis dans ce ménage.

- Bara abantu b'igitsina gore basanzwe baba aho mu rugo kandi baharaye mu ijoro ry'ifatizo. Shyira umubare wabo mu kazu nimeru ebyiri (2). Teranya (1) na (2) maze igiteranyo ugishyire mu kazu nimeru eshatu (3).
- Bara abantu b'igitsina gabo basanzwe baba aho mu rugo ariko bataharaye mw'ijoro ry'ifatizo, umubare wabo uwushyire mu kazu ka kane (4).
- Bara abantu b'igitsina gore basanzwe baba mu rugo ariko ataharaye mu ijoro ry'ifatizo, umubare wabo uwushyire mu kazu nimeru gatanu
- Teranya (4) na (5), maze igiteranyo ugishyire mu kazu nimeru (6)
- Teranya (1) na (4), maze igiteranyo ugishyire mu kazu nimeru (7)
- Teranya (2) na (5), maze igiteranyo ugishyire mu kazu nimeru (8)
- Teranya (3) na (6), igiteranyo ugishyire muri karindwi (9).
- Bara abashyitsi b'igitsina gabo umubare uwandike mu kazu ka munani (10).
- Bara abashyitsi b'igitsina gore umubare uwandike mu kazu ka munani (11).
- Teranya (10) na (11), igiteranyo ugishyire muri karindwi (12).

Reba niba (9) + (12) bingana n'umubare ufite mu gice cya P1 (ni ukuvuga umubare w'abantu bose bo muri urwo rugo).

ICYITONDERWA.

Iyo wakoresheje impapuro nyinshi z'ibibazo mu rugo rumwe, imbonerahamwe yuzuzwa ku rupapuro rw'ibibazo rwa mbere gusa.

Chap.7. REPLISSAGE DES AUTRES DOCUMENTS

7.1. Bordereau de structure

Ce bordereau est à remplir après la reconnaissance du District de Recensement et tout au long de la numérotation des bâtiments et des ménages.

7.1.1. Description du D.R.

A la page 1, il faut décrire les caractéristiques de votre D.R. en précisant ses limites.

7.1.2. Lors de la numérotation des bâtiments et des ménages

Dès que vous terminez la numérotation des ménages d'un bâtiment donné, reportez en colonne 2 du bordereau de structure le numéro de ce bâtiment, en colonne 3, le type de structure, et en colonne 4 le nombre de ménage qui logent dans ce bâtiment. Passez ensuite à la numérotation du bâtiment suivant.

Une fois la numérotation des bâtiments et des ménages dans votre DR est terminée, faites le total de tous les ménages enregistrés (colonne 4).

Si le total dépasse 250 ménages avertissez votre contrôleur dès ce moment.

* Le bordereau de structure permet d'estimer la charge de travail qui revient à l'agent recenseur.

7.2. Fiche récapitulative du District

Le remplissage de cette liste se fait à chaque fin de journée de travail de l'agent recenseur. Elle est remplie en utilisant le tableau récapitulatif du ménage qui se trouve à la lère page du questionnaire.

Dans un DR, l'agent recenseur utilisera plusieurs fiches de ce type pour faire la récapitulation de son DR.

Avant le remplissage de la fiche; l'agent recenseur doit compléter le page concernant l'identification du DR et reporter cette identification à l'en-tête de chaque fiche.

7. UKO BUZUZA IBINDI BITABO BY'UMUKARANI W'IBARURA

7.1. Agatabo kandikwamo nimeru y'inzu

Ako gatabo ugenda ukuzuza uko ugenda ushyira nimeru ku mazu no ku ngo.

7.1.1. Imiterere y'agapande k'ibarura

Ku rupapuro rwa mbere ugomba kwandika ibiranga agapande kawe k'ibarura uvuga imbibi zako.

7.1.2. Uburyo buzuza ako gatabo

Ukimara gushyira nimeru ku nzu no ku rugo, andika mu gice cya 2 nimeru y'inzu, mu gice cya 3 nimeru y'urugo, naho mu gice cya 4 umubare w'imiryango ituye muri iyo nzu (cyangwa muri ayo mazu iyo ari menshi).

Urangije gushyira nimeru ku mazu no ku ngo no kuzuza ako agatabo teranya ingo zose zo mu gapande kawe k'ibarura. Usanze umubare w'izo ngo urenze 250, ihutire kubimenyesha umugenzuzi wawe.

* Agatabo kandikwamo nimeru z'inzu gatuma umuntu amenya akazi kagenewe umukarani w'ibarura.

7.2. Ifishi iteranyirizwamo abatuye agapande k'ibarura

Iyi fishi yuzuzwa buri mugoroba umukarani w'ibarura atashye. Ayuzuza akoresheje imbonerahamwe y'urugo iri ku ipaje ya mbere y'urupapuro rw'ibibazo. Umukarani w'ibarura azakoresha amafishi menshi akurikije umubare w'abantu azasanga mu gapande k'ibarura.

Mbere yo kuzuza iyo fishi uzandika ku rupapuro rujyana nayo ibirebana naho agapande k'ibarura gaherereye (perefegitura, komini, ...). Uzandika kandi nibirebana n'umwirondoro wawe muri make. Mbere yo kuzuza buri fishi, ugomba kuzuza hejuru ibiranga agapande k'ibarura (perefegitura, komini, segiteri, zone na nimeru y'ako gapande.

.../...

7.3. Liste des ménages collectifs (Page 2)

En haut de la page, porter le numéro du district et les dates du début et de la fin des visites. Vous reportez en cette page les renseignements relatifs aux ménages collectifs de votre D.R.

Si c'est une autre personne qui a recensé les ménages collectifs (cas des prisons, camps militaires), vous veillerez à ce que tous les questionnaires relatifs à ces ménages vous soient remis pour le remplissage de la page 2.

Dans la ligne "Total" on doit inscrire les totaux de chacune des colonnes. Il faut obligatoirement vérifier cette opération. Si l'on constate des erreurs on ne gomme rien, mais on barre ce qui est faux et on inscrit le bon résultat à côté de celui qui est barré.

7.4. Liste des ménages ordinaires

Inscrire le numéro du district et le nom du secteur en haut de la page 3. Ne répétez plus ces deux dernières informations sauf quand on change de secteur, (les noms respectifs se trouvent à la page 1 : Description du district) et dans ce cas il faut passer à une nouvelle page.

L'agent recenseur doit reporter chaque total calculé en bas de page après la vérification faite, dans la ligne correspondante de la page suivante (ligne "Total reporté de la page précédente") et ainsi de suite jusqu'à la fin. De cette façon, arrivé à la ligne "Total ménages ordinaires" (page 19), il sera possible de lire directement les effectifs des R.P., R.A. etc. de membres des ménages ordinaires.

Pour remplir la ligne "Total ménages collectifs" de la page 19, il faut recopier les totaux se trouvant en bas de la page 2. La somme du "total ménages ordinaires" et du "total ménages collectifs" donne le "Total général pour le district".

Il est particulièrement recommandé de répéter ces opérations car il est possible que les erreurs se soient glissées dans les calculs. Cependant les corrections éventuelles doivent être portées de la même manière que toutes les corrections dans les documents de ce recensement sans gommage ou autre élimination de l'erreur. L'inscription fautive doit être uniquement barrée tout en restant lisible et la correction doit être portée à côté où il y a de la place.

7.3. Ifishi y'ibigo bituwe n'abantu benshi (urupapuro rwa 2)

Ku ifishi ya mbere uzandikaho imibare y'abantu bari mu bigo bituwe n'abantu benshi igihe cy'ibarura.

- Niba hari undi muntu wabaruye ibigo bimwe na bimwe byo mu gapanda kawe k'ibarura (za gereza, ibigo bya gisirikare), ugomba gukora ku buryo izo mpapuro zakoreshejwe zikugeraho kugira ngo ubashe kuzuza urupapuro rwa 2.

Ku murongo wa nyuma hagomba kujya igiteranyo cya buri gice. Ugomba kandi gusuzuma kenshi niba igiteranyo ari cyo. Igihe uzanze harimo amakosa, birabujijwe gusiba, ahubwo ca umurongo mu mubare utariwo wandike noneho umubare nyawo hejuru cyangwa hasi y'uwo wasibye.

7.4. Ingo zisanzwe

Umukarani w'ibarura agomba gufata igiteranyo yabonye ku rupapuro rubanziriza urwo agezeho akacyandika k'urwo agezeho, n'urwo yarurangiza akongera akandika igiteranyo, bityo bityo kugeza arangije. Nyuma amaze gukora igiteranyo cy'ingo zose zisanzwe (urupapuro rwa 19), bizaba byoroshye kubona vuba abantu batuye kandi bahari n'abatuye badahari, ... bese bari muri izo ngo zisanzwe.

Mu kuzuza umurongo w'igiteranyo cy'ibigo bituwe n'abantu benshi ku rupapuro rwa 19, andika igiteranyo wabonye hasi ku rupapuro rwa 2. Kugirango ubone igiteranyo rusange cy'agapande kawe k'ibarura ufata igiteranyo cy'ingo zisanzwe ukongeraho icy'ibigo.

Kugira ngo imibare ibonetse irusheho kugirirwa icyizere, ugomba guteranya inshuro nyinshi ukareba niba ubona ibisubizo bimwe. Bitaba ibyo, ahari ikosa ukahakosora ku buryo bumwe n'ubwavuzwe haruguru. Uca umurongo mu mubare ukocamye, igisubizo nyacyo ukacyandika iruhande.

7.5. Observations

On y note tous les problèmes qu'on a rencontré et qui n'ont pas pu être signalés dans les questionnaires de ménage.

Uniformiser les consignes:

- Pour les questions sans objet, marquez "SO".
- Pour des questions dont on n'a pas eu réponses, marquez "ND".
- N'a jamais été à l'école, mettez "NON".

*

*

*

7.5. Ibyitonderwa

Ibibazo byose uhura nabyo kandi bitigeze bivugwa mu rupapuro rw'ibibazo ubandika mu "Ibyitonderwa".

Ibimenyetso bikurikira usabwe kubishyira aho bigenewe kujya nta guhinduranya cyangwa kuvangavanga :

- ku bibazo bimwe aho bitagomba kubazwa, andika "SO"
- ku bibazo bitabonye ibisubizo, andika "ND"
- utarigeze mu ishuri, andika "OYA".

*

*

*